

Richard J. File-Muriel
Rafael Orozco (eds.)
Colombian Varieties of Spanish



L I N G Ü Í S T I C A I B E R O A M E R I C A N A
Vo1. 50

D I R E C T O R E S :

- MARIO BARRA JOVER, Université Paris VIII
IGNACIO BOSQUE MUÑOZ, Universidad Complutense de Madrid
ANTONIO BRIZ GÓMEZ, Universitat de València
GUIOMAR CIAPUSCIO, Universidad de Buenos Aires
CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY, Universidad Nacional Autónoma de México
STEVEN DWORKIN, University of Michigan
ROLF EBERENZ, Université de Lausanne
MARÍA TERESA FUENTES MORÁN, Universidad de Salamanca
DANIEL JACOB, Universität Freiburg
JOHANNES KABATEK, Eberhard-Karls-Universität Tübingen
EMMA MARTINELL, Universitat de Barcelona
JOSÉ G. MORENO DE ALBA, Universidad Nacional Autónoma de México
RALPH PENNY, University of London
REINHOLD WERNER, Universität Augsburg

Richard J. File-Muriel
Rafael Orozco (eds.)

Colombian Varieties of Spanish

Iberoamericana · Vervuert · 2012

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Colombian varieties of Spanish / Richard J. File-Muriel, Rafael Orozco (eds.).

p. cm. – (Lingüística iberoamericana; 50.)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-936353-07-1 (pbk.) – ISBN 978-3-86527-685-8 – ISBN 978-1-936353-07-1

1. Spanish language–Variation–Latin America. 2. Spanish language–Spoken Spanish–Latin America. I. File-Muriel, Richard J. II. Orozco, Rafael, 1959

PC4074.7.C65 2012

467'.9861–dc23

2012009679

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2012

Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid

Tel.: +34 91 429 35 22

Fax: +34 91 429 53 97

info@iberoamericanalibros.com

www.ibero-americanana.net

© Vervuert, 2012

Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main

Tel.: +49 69 597 46 17

Fax: +49 69 597 87 43

info@iberoamericanalibros.com

www.ibero-americanana.net

ISBN 978-84-8489-631-9 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-86527-685-8 (Vervuert)

ISBN 978-1-936353-07-1 (Iberoamericana Vervuert Publishing Corp.)

Depósito Legal:

Diseño de la cubierta: Carlos Zamora

Impreso en España

Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico blanqueado sin cloro

TABLE OF CONTENTS

<i>Armin Schwegler</i>	
PREFACE	7
<i>Rafael Orozco/Richard J. File-Muriel</i>	
COLOMBIAN SPANISH AT THE TURN OF THE 21ST CENTURY	11
<i>John M. Lipski</i>	
THE “NEW” PALENQUERO: REVITALIZATION AND RE-CREOLIZATION	21
<i>José Alejandro Correa</i>	
EL ESPAÑOL HABLADO EN EL PACÍFICO DE COLOMBIA: DOS RASGOS FONÉTICOS DE PRESUNTO SUSTRATO AFRICANO	43
<i>Catherine E. Travis/Timothy Jowan Curnow</i>	
LOCATIONAL ADVERBS IN COLOMBIAN SPANISH CONVERSATION	67
<i>Earl K. Brown/Esther L. Brown</i>	
SYLLABLE-FINAL AND SYLLABLE-INITIAL /s/ REDUCTION IN CALI, COLOMBIA: ONE VARIABLE OR TWO?	89
<i>Catalina Méndez Vallejo</i>	
ON THE SYNTAX OF THE FOCALIZING SER (‘TO BE’) STRUCTURE IN THE SPANISH OF BUCARAMANGA	107
<i>Richard J. File-Muriel</i>	
A LABORATORY APPROACH TO S-LENITION IN THE SPANISH OF BARRANQUILLA, COLOMBIA	127
<i>Luz Marcela Hurtado Cubillos</i>	
LA VARIABLE EXPRESIÓN DE LA IMPERSONALIDAD EN EL ESPAÑOL DE LOS COLOMBIANOS DE BOGOTÁ Y MIAMI	141
<i>Scott Lamanna</i>	
SECOND PERSON SINGULAR PRONOUN USE DURING CLOSED ROLE PLAYS BY COLOMBIANS IN THE NORTH CAROLINA PIEDMONT TRIAD	169

Rafael Orozco

THE EXPRESSION OF NOMINAL POSSESSION IN THE SPANISH OF COLOMBIANS IN NEW YORK CITY	205
REFERENCES	235
AUTHORS	261

EL ESPAÑOL HABLADO EN EL PACÍFICO DE COLOMBIA: DOS RASGOS FONÉTICOS DE PRESUNTO SUSTRATO AFRICANO

JOSÉ ALEJANDRO CORREA

1. Introducción¹

El Pacífico de Colombia es una importante zona geográfica y humana de la América negra. Hace un poco más de trescientos años, los primeros pobladores negros fueron traídos forzosamente de África para extraer oro de aluvión en beneficio de la Corona española; agrupados en cuadrillas mineras, fueron dispersados a lo largo de los ríos que atraviesan la región. A partir de la primera mitad del siglo XVIII la minería comenzó a hacerse improductiva, reduciéndose tanto la importación de esclavizados como la representatividad económica de esta área (Velásquez 1960; West 1957). Después de la manumisión general de 1852, los propietarios terminaron por abandonar los asentamientos mineros, dejando allí a los *libres*² aislados geográfica y socialmente. Podría decirse que desde entonces la población negra ha estado inmersa en la difícil tarea de salir de la invisibilidad en que la ha sumido la sociedad, luchando contra una marginalidad que, como ha observado Cantor (2000: 11), “ha sido una constante a lo largo del tiempo, de tal manera que el presente sigue articulado a un pasado que no parece cambiar”.

Estas persistentes condiciones sociohistóricas han moldeado las características lingüísticas del español hablado actualmente en todas las zonas mineras. Granda (1977: 19-67) demuestra que los factores externos que han actuado en la región han favorecido la conservación de arcaísmos, el desarrollo de tendencias innovadoras y una gran variabilidad en la norma de habla entre poblados vecinos y a nivel idiolectal³. La estrecha correlación entre los procesos sociohistóricos y

¹ El autor agradece a Linda Rodríguez, Armin Schwegler, Carlos Patiño, Evangelina Murillo Mena y a dos evaluadores anónimos por sus comentarios a versiones previas de este estudio. Además, quiero expresar mi gratitud a Linda Rodríguez por su profesionalismo durante nuestras correrías por la selva chocoana. Por último, agradezco el trabajo de los editores de este volumen, Rafael Orozco y Richard J. File-Muriel. Naturalmente, todas las opiniones expresadas son de mi entera responsabilidad.

² Así se denominaban los esclavos que habían logrado su libertad.

³ El lector puede consultar un amplio corpus del habla cotidiana de la región en Schwegler (1991).

la estructura lingüística del dialecto induce al autor a introducir un elemento adicional en su caracterización, esto es, la presencia de dos rasgos fonéticos de sustrato africano: la alternancia entre los fonos [Ḍ] y [r] en posición intervocálica (por ej. *médico* ['meriko], *minería* [mine'Ḍia]), y la realización de la oclusiva velar sorda /k/ como una oclusiva glotal e.g., *la casita* [la ʔa 'sita].

Este artículo prueba la hipótesis que sostienen Granda (1977, 1988) y otros autores (Montes Giraldo 1974; Lipski 2007) según la cual los dos rasgos lingüísticos mencionados son de sustrato africano. La sección § 2 está dedicada a estudiar la viabilidad de los argumentos que han sido utilizados para explicar la diacronía de los fenómenos, identifica sus debilidades, sus puntos clave y propone una explicación para cada uno de ellos. En § 3 se explica el método de recolección y análisis de los datos que permitirán analizar en la sección § 4 el origen de ambos fonetismos. Los resultados sugieren que la variación fonética entre los fonos [Ḍ] y [r] también involucra a otros sonidos del dominio articulatorio coronal i.e., [r] y [l]. Dado que las fuentes bibliográficas sugieren que esta variación articulatoria se encuentra difundida en el área lingüística africana (Jacquot 1962; Ladefoged 1964; Lindau 1980; Hyman 2003), consideramos que fue introducida al español por varias lenguas traídas de la zona y no por un ancestro único. La oclusión glotal se considera un cambio fonético regular cuyas manifestaciones acústicas y funciones comunicativas encuentran manifestaciones paralelas en otras variedades del español de América y otras lenguas del mundo. El principal objetivo de nuestra contribución es reanudar —luego de veinte años sin publicaciones sobre la materia— el estudio del español del Pacífico de Colombia, puesto que la comprensión de sus características dialectales es de vital importancia para enriquecer la discusión sobre la naturaleza histórica y lingüística de las hablas afrohispanoamericanas.

2. Evaluación de la influencia de sustrato africano

2.1. LA ALTERNANCIA ENTRE LOS FONOS [Ḍ] Y [r]

En la lengua española el fonema /d/ se realiza fonéticamente como una oclusiva [d] en posición inicial de palabra y después de una consonante nasal o lateral. En posición intervocálica se realiza como una aproximante dental [Ḍ] (Martínez-Celdrán 2004) y se opone a otros sonidos coronales como /r/. Perceptivamente, la relación alofónica entre [d] y [Ḍ] lleva a que los hablantes-oyentes del español juzguen que ambos sonidos son similares, mientras que sonidos como [Ḍ] y [r], a pesar de su proximidad articulatoria, son considerados diferentes en virtud de la oposición fonológica que los subyace (Boomershine/Currie Hall/Hume/Johnson

2008). En el español del Pacífico de Colombia, así como en el español hablado por otras comunidades afroamericanas, cambia el comportamiento lingüístico de estos dos fonos: la aproximante dental se realiza como una vibrante simple y, viceversa, la vibrante simple se realiza como una aproximante dental, debilitándose así la distinción fonológica existente entre ambos elementos, por ej., *queda bueno* ['kera 'βweno] y *bien dura* ['bjen 'duða].

En América, este fenómeno tiene una distribución diatópica que coincide fuertemente con áreas habitadas por población afrodescendiente tales como Barlovento (Megenny 1992), República Dominicana (Núñez Cedeño 1982; Megenny 1982), Panamá (Lipski 1986), el Pacífico de Colombia (Flórez 1950, 1951; Granda 1988; Montes Giraldo 1974) y San Basilio de Palenque (Patiño 1983; Schwegler/Morton 2003). De esa manera, una explicación coherente de su origen requiere dar cuenta tanto del proceso interno que lo ha impulsado como de las razones por las cuales es característico de estas comunidades de habla. El acuerdo general es considerar este rasgo lingüístico como un africanismo, pero las motivaciones lingüísticas invocadas y las explicaciones ofrecidas resultan en muchos sentidos contradictorias.

Montes Giraldo (1974: 413-418) opina que la variación entre [ð] y [r] fue heredada de las lenguas africanas por las siguientes razones: 1) el fenómeno sólo se da en zonas geográficas habitadas por población negra, 2) la consonante fricativa dental sonora /ð/ es rara en las lenguas del mundo, 3) en el nombre de la mayoría de las lenguas africanas aparece abundantemente *r* y muy poco *-d-* (por ej., *baria*, *miri*, *laro*, etc.), 4) Hay una clara proximidad articulatoria y acústica entre [ð], [ɾ] y [r]. Y así, el autor concluye:

Y aunque estos hechos no bastan como prueba concluyente del origen africano del fenómeno examinado, que requeriría un estudio histórico de las lenguas de los esclavos traídos al Chocó, hacen sumamente probable tal origen en la forma de un hábito articulatorio de los esclavos que, por no tener en su(s) lengua(s) la *-ð-*, o porque en ellas era rara, al aprender español sustituían la *-d-* por *-r-* (1974: 414-415).

En requerimiento a la cuestión planteada por Montes Giraldo, Granda (1988) rastrea en los archivos históricos las lenguas que, de acuerdo con las denominaciones étnicas registradas en los documentos oficiales, pudieron hablar los primeros africanos que arribaron al Pacífico. Sus resultados muestran predominio de hablantes de lenguas de la familia Kwa (*akan* y *ewe*) sobre los hablantes de otras lenguas del Golfo de Guinea y, en segundo lugar, un significativo componente Bantú. Partiendo de estas tendencias, Granda toma en consideración dos premisas: 1) en la lengua española la realización de /d/ es exclusivamente dental, 2) en la totalidad de las lenguas de la familia Kwa y en las lenguas Bantú occi-

dentales la realización de este mismo es alveolar e, incluso, posalveolar. Y concluye:

Es fácil deducir de este hecho que, cuando los hablantes nativos de estas variedades lingüísticas intentaron reproducir la [-ð-] castellana, fricativa dental, intervocálica o, en posición adecuada de fonética sintáctica (tras vocal final de palabra anterior), la articulación adoptada para ello debería ser [r] alveolar monovibrante o aún mejor, [ɹ] alveolar fricativa, de acuerdo con su base articulatoria originaria. Este hecho, fonéticamente clarísimo y casi obvio, daría razón suficiente de la frecuentísima aparición del cambio [D]> [R] en los textos literarios de “habla de negro” y, del mismo modo, en numerosas hablas criollas americanas y en préstamos europeos a las lenguas africanas (1988: 76).

Lipski (2007) también ha discutido el tema, pero a diferencia de Montes Giraldo y Granda, afirma que hay argumentos suficientes para atribuir el fenómeno a una lengua específica: el kikongo. Estos argumentos son: 1) el cambio /r/ > [ɔ̃] se da solamente en comunidades de habla afrohispanicas, 2) el cambio /r/ > [ɔ̃] sólo se da en préstamos del portugués al kikongo y lenguas vecinas y 3) en las comunidades en las que se presenta el fenómeno hay tradiciones cuya denominación alude a la población de la cuenca del Congo. Finalmente, Schwegler (en preparación), ante la abrumadora influencia que parece haber ejercido el kikongo en el criollo palenquero, ha encontrado plausible la idea de un ancestro único que propone Lipski.

Aunque las hipótesis no coinciden desde un punto de vista histórico ni lingüístico, el razonamiento básico parece ser el mismo. Primero, se argumenta que, en tanto la variación entre [ɔ̃] y [r] es característica del habla de poblaciones negras, el fenómeno es africano. Segundo, se apela a fuentes secundarias como testimonios literarios, datos demográficos y denominaciones culturales para poder imputar un ancestro africano propiamente dicho. Finalmente, la caracterización fonética de los sonidos estudiados se ve a la luz de las características de esta(s) lengua(s). Así, mientras Granda asocia la proximidad articulatoria entre la aproximante dental –fricativa dental en la terminología de la época⁴– y la vibrante simple al predominio del punto de articulación alveolar y posalveolar en la realización de /d/ en las lenguas del Golfo de Guinea, Lipski se centra el paso /r/ > [ɔ̃] (omitiendo el proceso inverso /d/ > [r]) para encontrar una correlación directa entre sus ejemplos y algunos préstamos léxicos del portugués al kikongo.

⁴ Después de Martínez-Celdrán (2004), es claro que la /d/ intervocálica no es una fricativa, puesto que durante la pronunciación de esta consonante no se produce un flujo de aire turbulento.

En una exploración de rasgos africanos en los criollos atlánticos, Parkvall (2000: 33) se ha referido al tema en otros términos:

The Ibero-Romance distinction between a flap and a trill (or rather a flap and a fricative in modern standard Portuguese) is not maintained in any basilectal Creole [...] Once having been merged with the flap, some variation between this [the trill] and the alveolar /d/ is only expected for reasons of articulatory proximity; indeed this is precisely what has happened in many varieties of Spanish and Portuguese spoken by descendants of Africans in the Atlantic area [...] More interesting are cases of interchanges between /r, r, d/ on the one hand and /l/ on the other. To be sure, many languages around the world lack a distinction between laterals and rhotics, but the distinction is generally maintained in Pidgins and Creoles *if and only if* it is found in the substrates [...].

Esta aseveración tiene importantes implicaciones para efectos de nuestra discusión. Primero, relaciona diacrónicamente los fonemas /r, d/ con otros sonidos coronales i. e., /r, l/. Segundo, se admite su origen africano en tanto la(s) lengua(s) de sustrato no presenten oposiciones entre estos elementos. La solución parece viable, pues el palenquero ha aprovechado este mecanismo en la formación de su estructura sonora. Según Patiño (1983: 93-98) en Palenquero /d/ tiende a realizarse como una vibrante simple en posición intervocálica y en posición inicial de palabra después de una vocal, por ej., *no rebe parí má* ‘no debe parir más’ [no 'reβe pa'ri 'ma]⁵; simultáneamente, [r] puede sustituir a una vibrante múltiple, por ej., *barika* ‘barriga’ [ba'rika] y, finalmente, los tres sonidos involucrados /r, r, d/ se resuelven a favor de una lateral [l], por ej., *la kala* ‘la cara’ [la'kala], *balendo* ‘barriendo’ [ba'lendo], *¿a kelá bien?* ‘¿quedó bien?’ [‘a ke'la 'βjen]⁶. Pero aun en casos como el de este criollo, no considero plausible postular un ancestro único (i.e., el kikongo) por dos razones. Primero, porque implicaría que los hablantes de esta lengua –aunque constituyeron una importante mayoría entre los esclavos traídos a América– predominaron en cada una de las zonas de en las que se encuentra el fonetismo, lo cual no resulta viable de acuerdo con la información histórica. Y segundo, como ha afirmado Schwegler (en preparación) a propósito del sustrato africano del palenquero, ante los vacíos históricos que limitan la investigación sustratista, deberíamos mantener una actitud prudente y estar dispuestos a aceptar la influencia de varias lenguas africanas.

⁵ La transcripción ortográfica de los ejemplos ha sido adaptada al Alfabeto Fonético Internacional.

⁶ Es importante aclarar que en palenquero esta convergencia es específica de algunos lexemas. Como anota Schwegler (en preparación) la palabra *loyo* ‘arroyo’ siempre es pronunciada [‘lojo] pero nunca *[‘rojo] o *[‘rojo], lo mismo ocurre con lexemas como *kulasó* ‘corazón’ o *kala* ‘cara’.

En este sentido, resulta de suma importancia comprobar que la variación articulatoria entre las consonantes /r, r, d/ y /l/ es un rasgo que se encuentra bien difundido en el área lingüística africana. Por ejemplo, Ladefoged (1964: 29) anota que en algunas lenguas de la zona occidental de África no se presenta oposición fonológica entre /l/ y alguna vibrante como /r, r, ɾ/, además, afirma que cuando tal oposición existe, /r/ se realiza como una vibrante simple [r] o una vibrante aproximante [ɹ] (véase también el estudio de Lindau 1980). En la zona del África Central, la lengua bantú beembe, restringe la aparición de /d/ a la posición inicial de palabra, y /l/ se realiza como una vibrante simple frente a /i/ y entre vocales posteriores e. g., ‘piedra’ /táli/ > [tʰári], ‘valle’ /dú:lù/ > [dú:rù] (Jacquot 1962). De acuerdo con las pesquisas de Hyman (2003), originalmente la consonante *d del Proto – Bantú cambió a [l] o [r] en el contexto v_v (preservándose como [d] antes de [i]) en algunas lenguas como duala, tiene, bonbangi, kongo, luenta, kwezo, entre otras.

Concluimos que la variación fonética fue inducida simultáneamente por la estructura sonora de las muchas lenguas habladas por los africanos que llegaron a Colombia y a otras zonas de América durante los siglos xvii y xviii. Nos enfrentamos ante un caso en el que un rasgo lingüístico característico de un *área lingüística*⁷ se transmitió al español hablado por los afrodescendientes de América (y a algunas lenguas criollas), y no un caso en el que *una única lengua* ha actuado como sustrato. Esta aseveración está apoyada por el hecho de que los esclavos africanos llevados al territorio estudiado provenían tanto de África occidental como de las costas atlántica y central del continente (Granda 1971, 1988; Pavy 1967 y Maya 1998).

Bien, ¿en el español del Pacífico de Colombia ocurre una variación fonética entre las consonantes coronales semejante a la que ha sido reportada en el área lingüística africana? En §4.1 analizaremos auditiva e instrumentalmente una serie de muestras de habla espontánea tomadas en varias localidades de la región con el objeto de responder a esta pregunta.

2.2. LA OCLUSIÓN GLOTTAL

La oclusión glotal usualmente se define como una consonante producida por medio de una aducción o cierre completo de los pliegues vocales; sin embargo,

⁷ Thomason (2000: 311) define *área lingüística* en los siguientes términos: “a linguistic area is a geographical region containing a group of three or more languages that share some structural features as a result of contact rather than as a result of accident or inheritance from a common ancestor”.

estudios recientes sobre el comportamiento laríngeo durante la producción de consonantes glotales, preglotalizadas y faríngeas (Esling/Fraser/Harris 2005: 386) han mostrado que la realización más común de una oclusiva glotal involucra una aducción de los aritenoides, una aducción completa de los pliegues vocales, una aducción parcial de los pliegues ventriculares y un estrechamiento del vestíbulo laríngeo. Este comportamiento canónico puede variar en el curso de la cadena hablada, de acuerdo con el contexto fonético, el hablante y la función comunicativa que cumpla la articulación laríngea. De esa manera, varias configuraciones de la glotis pueden dar lugar al estímulo que se percibe como una oclusión glotal. En un estudio realizado por Redi y Shattuck-Hufnagel (2001: 414) se identificaron, como correlatos acústicos de una oclusión glotal, descenso de la frecuencia fundamental (f_0) o de la intensidad en contextos v_v, laringalización (*creaky voice*), sucesión irregular de pulsos glotales (aperiodicidad) y la alternancia de periodos glotales con la misma forma, duración o intensidad (diplofonía).

En las lenguas del mundo, una oclusión glotal puede cumplir con varias funciones. Comúnmente ocurre como una unidad fonológica o como la realización fonética de una oclusiva. Por ejemplo, en algunos dialectos del inglés, /t/ se realiza como [ʔ] en palabras como *beaten*, *kitten*, *fatten* ['bɪ:ʔn, 'kɪʔn, 'fæʔn] (Ladefoged 2001: 48). Adicionalmente, la oclusión glotal tiene una fuerte tendencia a ocurrir en función de la estructura prosódica; en inglés puede *demarcar* el inicio de una frase entonativa (Dilley/Shattuck-Hufnagel 1995; Pierrehumbert/Talkin 1991), el límite entre dos frases entonativas o el final de un enunciado (Redi/Shattuck-Hufnagel 2001). En alemán es más favorable que la glotalización ocurra antes de una vocal inicial que está entonacionalmente acentuada (Kohler 1999). La vocación demarcativa de la glotalización es tal, que en finlandés sirve incluso para que un hablante indique a su interlocutor la intención de mantener su turno en la conversación (Lennes/Aho/Toivola/Wahlberg 2006).

La glotalización es común en algunos dialectos del español de América. Chela Flores (1986) menciona que en español de Maracaibo (Venezuela) la /d/ final de palabra pierde su componente oral (desbucalización) y se realiza como una glotal en palabras como *verdad* [ber'daʔ] y *usted* [uh'teʔ]. Según el autor, este fenómeno hace parte de un proceso de debilitamiento de las consonantes posnucleares que acercan la sílaba española a la estructura CV⁸. A este tenor, Valentín-Márquez (2006) presenta datos sociolingüísticos del español hablado en Puerto Rico, y muestra que la oclusión glotal ha comenzado a emerger en el

⁸ Zamora/Guitart (1988: 109-119) presentan ejemplos similares y secundan esta línea interpretativa.

habla de los jóvenes (especialmente las mujeres) en contextos prevocálicos como realización de /s/ final, por ej., *tres años* [treʔ'ajo]. Pero a diferencia de Chela Flores (1986) y Zamora/Guitart (1988), quienes aseguran con tino que el cambio está fonológicamente motivado, Valentín-Márquez considera que este cambio fonético es producto de un influencia de la lengua inglesa introducida “por la vía de las preferencias musicales de los jóvenes” (2006: 327).

En la variedad hablada en la Costa Pacífica de colombiana, la oclusión glotal funciona como un alófono de la oclusiva velar sorda /k/, por ej., ‘le da como duro a uno’ [le'a 'ʔomo'uro a'uno], ‘la casita amarilla’ [la ʔa'sita ama'rija]. Dentro de la región, el uso de esta articulación es privativa de los habitantes de zonas en las que se practica la minería del oro desde la colonia. Granda (1977: 94-127) propone que este rasgo proviene de las lenguas africanas que trajeron los esclavos a la región durante los siglos xvii-xviii. Su argumentación se basa en una consideración detallada de los condicionamientos sociohistóricos que han actuado en la formación cultural de la región y, de otro lado, en la imposibilidad de explicar el origen del fenómeno a causa del desarrollo de tendencias internas del sistema fonológico del español, de influencias de adstrato o a causa de un desarrollo independiente.

El autor no pasa por alto los requerimientos que, de acuerdo a los principios básicos de la lingüística histórica, deben tenerse en cuenta para afirmar que un rasgo lingüístico surgió de una influencia de sustrato determinada. No obstante, un vistazo a algunos de sus argumentos permite poner en duda esa hipótesis. El primer punto problemático en la argumentación del autor se desprende de la posibilidad de que el fenómeno sea producto de un desarrollo independiente, esto es, de la puesta en marcha de principios regulares del cambio fonético. Con respecto a este punto, Granda afirma:

Del mismo modo, aunque más matizadamente, me parece rechazable (al menos en el momento actual y en el presente estado de conocimientos) la suposición de la génesis del proceso fonético [k] > oclusiva glotal en Guapi e Iscuandé por una evolución local, independiente, no condicionada por factores externos (entre los cuales se incluirían también, las tendencias generales hispánicas) y *basada en posibles, oscuras y no identificadas propensiones articulatorias regionales* (1997: 118; las cursivas son mías).

Lo problemático de la afirmación anterior es que no tiene en cuenta cambios lingüísticos paralelos en lenguas no relacionadas, es decir, no se explora a fondo la posibilidad de que el paso /k/ > [ʔ] sea un cambio recurrente en el desarrollo histórico de diferentes lenguas, motivado, lingüísticamente, por la evidente proximidad perceptual que existe entre una oclusiva velar sorda y una oclusiva glotal, lo cual, convendrá el lector, no necesariamente implica apelar a “oscuras y no identificadas propensiones articulatorias regionales”. Por ejemplo, Blust

(2004: 366) reporta que el cambio */t/ > /k/ se dio en las lenguas polinesias hawaiano, samoano, tahitiano y luanguiano simultáneamente al cambio */k/ > /ʔ/, y Donohue (2002: 198) nota que el fonema */k/ del proto-skou cambió a /ʔ/ en las lenguas wutung, dumo y dusur.

Pero la posibilidad de que el fenómeno que discutimos sea producto de una tendencia regular del cambio fónico no quedaría abierta a exploración si las lenguas traídas por los esclavos africanos manifestaran en la actualidad este rasgo con suficiente claridad o, cuando menos, si fuera recurrente en algunas de las hablas criollas atlánticas. Pero ninguna de estas dos alternativas es sustentada por los datos obtenidos. Como vimos, de acuerdo a los datos históricos, los esclavos que arribaron a la región que estudiamos provenían del Golfo de Guinea y el África centro-occidental (Pavy 1967; Granda 1988), y los apelativos asignados a los esclavos durante la colonia sugieren una alta presencia de hablantes de las familias Kwa, Gur, Mande, Kru, entre otras. De acuerdo con Ladefoged (1964), la oclusiva glotal /ʔ/ no parece ser un fonema recurrente dentro de las lenguas del África occidental, y su aparición se restringe —en las lenguas estudiadas en su obra— al fula (Atlántico-Occidental), bambari, ngwo, bafut, kom (Benue-Congo) y al hausa, bura y margi (familia Afro-asiática). Por el contrario, una característica de las lenguas guineanas es la presencia de oclusivas labiovelares /k^w g^w b/, cuyos rastros sí son tangibles en el criollo saramacano de Surinam (Good 2005). Quizá la falta de recurrencia de la oclusiva glotal en las lenguas africanas sea una de las razones por las que no figura dentro de las aportaciones africanas en la formación de los criollos atlánticos (Parkvall 2000: 145-148).

El segundo punto problemático de la hipótesis africanista de la oclusión glotal es, entonces, que no hay una fuerte correlación entre las estructuras fonéticas de las lenguas que, de acuerdo con los datos históricos, ejercieron un mayor influjo en el área y el rasgo en discusión. A pesar de ello, Granda plantea una posibilidad con respecto al origen del fenómeno que resulta bastante lógica desde un punto de vista fonético:

Dicho proceso pudo haberse desarrollado [...] por medio de la articulación, en un primer estadio temporal, de la [k] castellana como una consonante eyectiva de doble oclusión (velar y glotal), *similar a las que aparecen abundantemente en las lenguas guineanas*, de la cual pasaría, en un segundo estadio, posterior, a la pérdida de la oclusión velar, perdurando sólo la glotal. Este segundo tipo de proceso evolutivo encuentra significativos paralelismos en diferentes lenguas africanas en las que, partiendo de una consonante eyectiva, se ha pasado, por pérdida de la oclusión anterior, a una articulación glotal simple. Así ha ocurrido en bari, serer, margi y otras (1977: 126-127; las cursivas son mías).

Esta posibilidad se ve fuertemente limitada por la falta de recurrencia de las consonantes ejectives en las lenguas guineanas. En el estudio fonético de las lenguas del África Occidental de Ladefoged (1964: 5), una de las obras de referencia de Granda, se afirma claramente: “In the sixty-one languages investigated, ejectives occurred only in Hausa, which has c’ k’ k^w s’ (with some dialectal variation: Katsina Hausa has ts’ instead of s’)”. De esa manera, resulta difícil sostener –en el estado actual de nuestros conocimientos– que la oclusión glotal del Pacífico de Colombia se deriva de alguna lengua o grupo de lenguas africanas. El principal argumento en contra de dicho origen lo constituye la falta de correlación entre los datos históricos y lingüísticos; más bien este rasgo parece coincidir con la tendencia general de las oclusivas orales a realizarse como una oclusiva glotal. Desde esta perspectiva resulta útil preguntarnos si además de su relación segmental con una oclusiva velar sorda, ¿la oclusión glotal está en función de la estructura prosódica? y si es así ¿en qué contextos ocurre y cuáles son sus correlatos acústicos? En pocas palabras, ¿el comportamiento de la oclusión glotal coincide con el observado en otras lenguas como el inglés y el alemán? En § 4.2 presentaremos el análisis auditivo y acústico de este sonido y formularemos, sobre bases más seguras, nuestra hipótesis sobre este fonetismo dialectal.

3. Método

3.1. LOS PUNTOS DE ENCUESTA

El trabajo de campo fue realizado en el departamento del Chocó en el mes de julio de 2006 en los municipios de Tutunendo, Cértegui, Condoto y Nóvita, en el último de los cuales pudimos contactar a un hombre adulto natural del municipio de Santa Rita de Iró (véase Mapa 1). Desde la colonia, estas localidades han sido centros mineros de gran importancia, de tal suerte que la explotación artesanal de este recurso continúa siendo la base de la economía local. No obstante, como escribió don Luis Flórez hace sesenta años, aun hoy “las condiciones de vida son miserables: mala es la salud, la comida, malas las habitaciones, malos los transportes, casi nulo el desarrollo económico...” (1950: 110). Pero vale la pena contarle al lector urbano que ante este panorama aciago, los habitantes de la región responden siempre con una inexorable sonrisa y una alegría inquebrantable⁹.

⁹ Como demostró Granda (1977), una de las consecuencias del aislamiento geográfico y del poco impacto de la educación y el desarrollo económico es la conservación de la tradición oral. En Nóvita, por ejemplo grabé este canto: Aunque mi amo me mate a la mina no voy/yo no quiero morir en un socavón/el blanco vive en su choza/de madera y con balcón/el pobre en

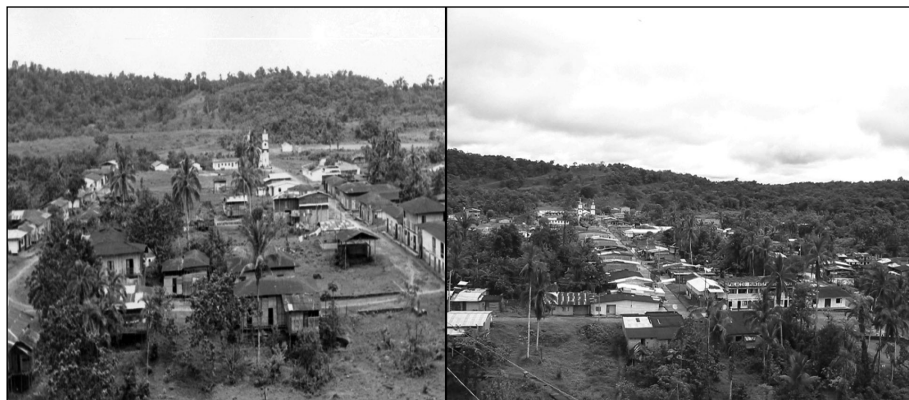
La actual capital del Chocó, Quibdó, fue el centro administrativo de la provincia de Citará (siglos xvii y xviii). Esta provincia –delimitada por el río Atrato– incluía a los actuales municipios de Tutunendo y Cértegui. Por su parte, el municipio de Condoto pertenecía a la provincia de Nóvita, cuya extensión estuvo determinada por el río San Juan (sobre este punto véase Cantor, 2000 y Velásquez, 1960). De estas provincias dependieron otras poblaciones mineras –reales de mina– y los resguardos indígenas que se encargaban de la producción agrícola para el mantenimiento de las cuadrillas de esclavos (las fotos 1 y 2 muestran la vista panorámica de Nóvita para 1973 y 2006, nótese el poco cambio que ha sufrido el poblado)

A diferencia de lo que ocurrió en la Costa Atlántica de Colombia, en la Costa Pacífica no se habla ninguna lengua criolla. Este hecho resulta enigmático puesto que, como anota McWhorter (2000: 7-10), las condiciones prototípicas para la formación de una lengua criolla estaban dadas desde el inicio: poco contacto de los esclavos con población blanca, aislamiento geográfico, alto número de esclavos africanos, etc. No obstante, podemos decir que el habla del Chocó y del resto de la región es, sin duda alguna, un dialecto del español.

Para explicar esta situación se ha dicho que el español chocano es producto de un proceso de descriollización (Granda 1978: 209). También se ha dicho que en el Chocó nunca se habló una lengua criolla debido a que las cuadrillas mineras estaban conformadas por esclavos mulatos y criollos (nacidos en América y hablantes nativos del español), lo cual habría generado una fragmentación lingüística que favoreció la imposición del español como código comunicativo (Cantor 2000: 45-57). Dado que esta cuestión se sale de los alcances de este estudio, sólo es posible decir que la solución del problema requiere un trabajo exhaustivo de descripción lingüística apoyado con información histórica de primera mano.

Ahora bien, por la importancia histórica de la extracción del oro de aluvión, los mineros tradicionales representan un sector poblacional de especial importancia para conocer la evolución de la lengua española (incluidos los fenómenos estudiados) en esta porción de la América negra. Por esta razón se buscó que los hablantes encuestados, además de haber nacido y crecido en los puntos seleccionados, practicaran la extracción del oro como modo de subsistencia.

su choza de paja/con un solo napoleón/y aunque maten cadena a la mina no voy/yo no quiero morir en un socavón.

**FOTO 1**

**Vista panorámica de Nóvita para 1973
(archivo Instituto Caro y Cuervo)**

FOTO 2

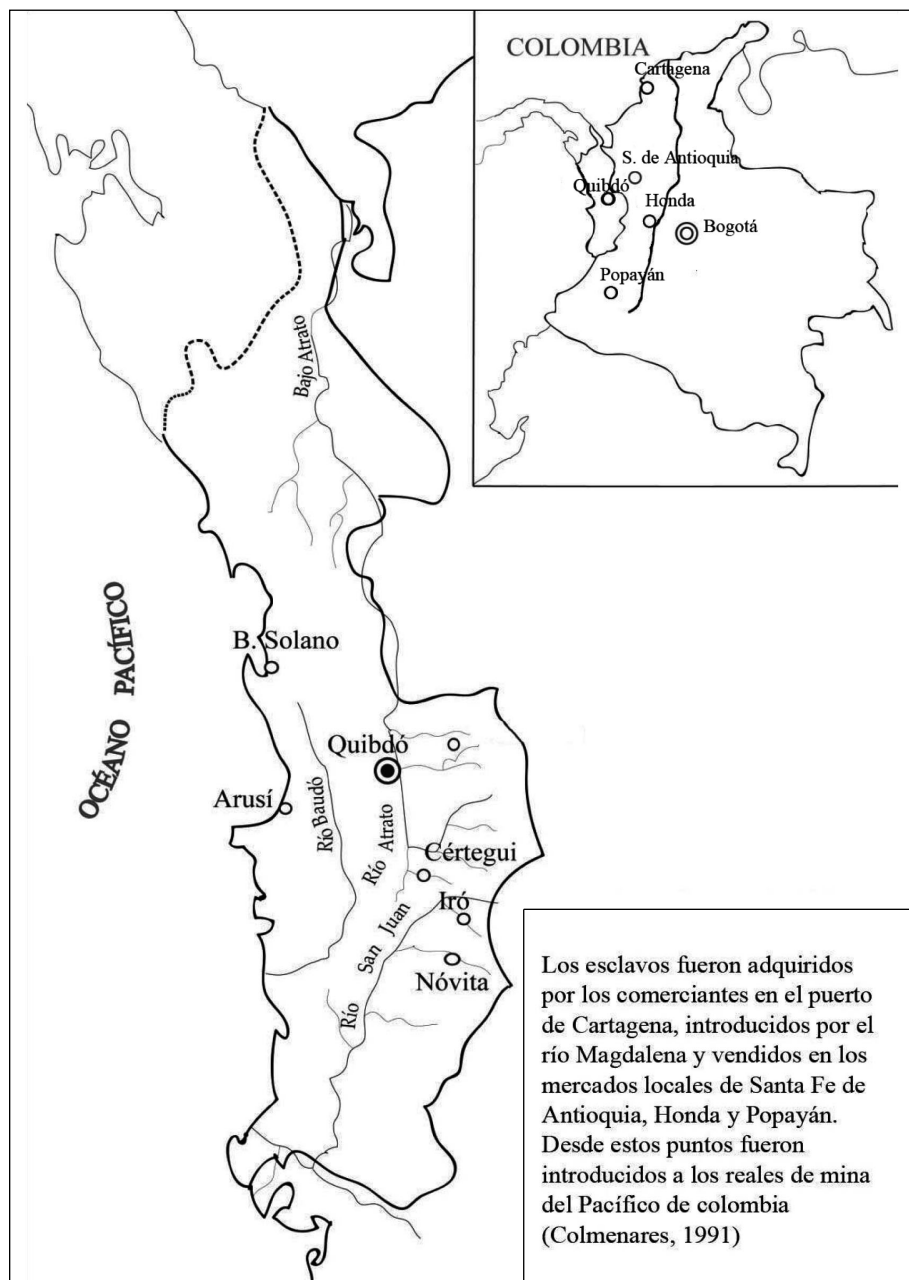
**Vista panorámica de Nóvita para 2006
(archivo personal)**

3.2. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

Dos consideraciones nos impulsaron a elegir estos puntos de encuesta. Primero, en la zona se encuentran los cursos altos de los ríos San Juan y Atrato, en cuyos tributarios se ha practicado la minería del oro desde la colonia. Segundo, en estos puntos se realizaron parte de las encuestas que dieron lugar a los trabajos pioneros de Flórez (1950, 1951), Montes Giraldo (1974) y Granda (1977), de tal suerte que se hiciera posible detectar la vitalidad de los fenómenos estudiados y poner a prueba nuestras hipótesis ante el habla de los lugares que antes fueron fuente de información.

Para responder a las preguntas formuladas al final de las secciones § 2.1 y 2.2 fueron analizadas un total de trece muestras de habla espontánea. Los participantes se dividen en dos grupos generacionales: uno de hablantes adultos y otro de hablantes jóvenes, y sus edades oscilan entre los 40-75 y 12-25 años respectivamente. Dentro del grupo de participantes adultos fueron grabados siete hombres y dos mujeres, y dentro del grupo de participantes jóvenes, tres mujeres y un hombre (sus datos se utilizaron para el análisis de la oclusión glotal únicamente). Con el objeto de tener acceso a un registro de habla espontánea, en la recolección de muestras uno de los dos miembros del equipo se encargó de iniciar la conversación y crear un ambiente comunicativo cálido, en tanto, el segundo miembro se encargó de adecuar los equipos, presto a dar inicio a la grabación en

MAPA 1
Puntos de encuesta en el departamento del Chocó



el momento apropiado. Dadas las habilidades comunicativas del encuestador, y gracias a la expresividad de los habitantes de la región, nuestro procedimiento tuvo éxito en la mayoría de los casos.

Las grabaciones fueron capturadas con una consola digital y un micrófono omnidireccional, y se cuidaron al máximo las condiciones externas para asegurar la calidad de las muestras. Las señales se digitalizaron a 22.100 Hz y fueron segmentadas y analizadas en el programa Praat (Boersma/Weenink 2007). El análisis fue auditivo e instrumental: se analizaron los fonemas /r, r, d/ frente a las variantes [r, r, ʀ, l] en posición inicial de palabra después de una vocal y en posición intervocálica, para lo cual se cotejó el espectrograma de cada aparición. En el caso de la oclusión glotal, se buscó su estímulo auditivo en todos los contextos posibles, y se consultó el oscilograma prestando atención a las categorías acústicas reportadas por Redi/Shattuck-Hufnagel (2001).

4. Resultados

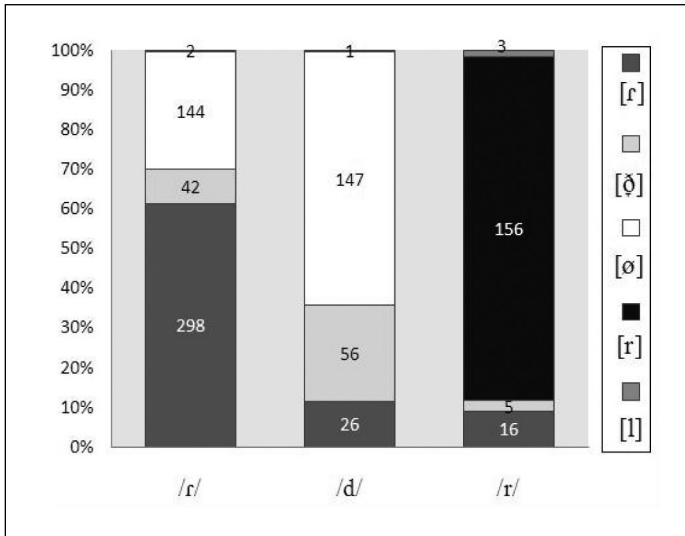
4.1. LAS CONSONANTES CORONALES

La Figura 1 muestra los porcentajes (abscisas) y el número de variantes fonéticas de los fonemas /d, r, r/ en posición intervocálica y en posición inicial de palabra después de una vocal (los números enteros que aparecen sobre cada barra). Las estimaciones fueron hechas a partir de las muestras tomadas a los hablantes adultos (nueve grabaciones) puesto que, de acuerdo con análisis previos, la norma de habla de este grupo etario (40-75 años) conserva con mayor vigor el fenómeno estudiado. En otras palabras, se decidió mantener controlada la variable edad para poder responder los interrogantes diacrónicos planteados en §2.1. Las variantes estudiadas son [r, ʀ, r, l] y, además, se considera la elisión [ø] de estos sonidos como otra resolución articulatoria.

En primer lugar, el diagrama de barras indica que el fonema /r/ se mantiene como una vibrante simple en la mayoría de los casos (61,3%), pero su producción está gobernada por un proceso de relajamiento articulatorio que permite como variantes a la aproximante dental [ʀ] (8,6%) o la elisión completa de la consonante (29,6%). La pronunciación de /r/ como una consonante lateral [l] que, como vimos anteriormente, tiene cierta relevancia desde un punto de vista diacrónico, parece estar perdiendo vitalidad, pues sólo tiene una frecuencia de dos apariciones (0,4%). Ejemplos que ilustran las tendencias: *pero* ['pero], *claro* ['klaʀo], *aire* [aɪe] y *él diría* ['eði'lia].

En segundo lugar, es patente que el fonema /d/ está dejando de ser pronunciado como una aproximante dental, puesto que esta variante del español estándar

FIGURA 1
Diagrama de barras con el promedio (los valores exactos se especifican en el texto) y número de realizaciones fonéticas de las consonantes coroneales del español del Chocó



sólo alcanza un 24,3%. En su lugar, los hablantes propenden a eliminar el segmento (63,9%) y a veces se interpreta como una vibrante simple (11,30%). La variante lateral [l] también constituye una posibilidad sonora, pero solo hemos podido reportar un caso (0,4%) como realización de /d/. Ejemplos que ilustran las tendencias: *cada uno* ['kað̞a uno], *miedo* ['mjeo], *se quedó* [se ke'ro] y *queda bueno* ['kela'βweno].

Finalmente, los datos correspondientes a la vibrante múltiple /r/ señalan que de las tres variables categóricas estudiadas, ésta es la que presenta menor variación. Esto significa que los hablantes mantienen su identidad fonética como vibrante múltiple (86,6%), y sólo en algunas situaciones comunicativas se desvían de la norma y acuden a una vibrante simple (8,9%), a una aproximante dental (2,8%) o a la variante lateral (2,8%). Ejemplos que ilustran las tendencias: *la res* [la 'res], *la res* [la 'res], *arranqué* [aʝ̞an'ke] y *arranqué* [alan'ke].

Cuando tomamos enunciados completos y no unidades aisladas, la variación descrita trasciende el dominio de la palabra y determina la forma de todo el enunciado. La Figura 2 muestra los espectrogramas de las expresiones: *y arranqué y me fui* [jaʝ̞aⁿ'ki me 'fiwi], *aire respiratorio* [aiɾɛpjatoʝ̞jo] y *si Dios quiere* [si 'jo^h kje:]. Nótese que la variación articulatoria que hemos descrito provoca que el número de segmentos se reduzca y/o la estructura silábica se simplifique, de

manera que las palabras tienden a fusionarse sintagmáticamente. En el primer ejemplo, que en el español estándar puede transcribirse [ja. ran. 'kei. me. 'fwi] es pronunciado, por un hablante del español chocoano, como [jaʔaⁿ'ki me 'fwi]. Las dos versiones mantienen el mismo número de sílabas, pero en la versión chocoana la vibrante [r] pasa a una “aproximación” de la lámina de la lengua hacia la protuberancia alveolar, y la consonante posvocálica /n/ se deriva de un breve descenso del velo del paladar, casi imperceptible en el espectrograma que mostramos en la parte superior de la Figura 2. Además, el diptongo [e̞i] cambia a [i], y la fricativa labiodental sorda /f/ manifiesta una sutil fricción producida al nivel de la glotis [ɦ], que es sonora por la naturaleza de los sonidos vecinos e_w.

En el segundo ejemplo, *aire respiratorio* [aĩrepjatoʔjo]¹⁰, la sílaba final de *aire* se fusiona con la primera de *respiratorio* y, adicionalmente, la vibrante simple se elide y se realiza como una aproximante [ʔ] en la misma expresión. El espectrograma de la parte inferior de la figura 2, correspondiente a *si Dios quiere* [ʔi 'jo^h kje:], también ilustra cómo la elisión de /r/ y /d/, sumadas al debilitamiento de /s/ al inicio de *si* y al final de *Dios*, generan una señal reducida en elementos pero suficientemente informativa. Estas reducciones masivas que involucran menor número de sílabas y/o el cambio en la cualidad fonética de los segmentos esperados, también han sido registradas en el habla espontánea de otras lenguas como el alemán, inglés y el sueco (véanse los trabajos de Kohler 1998, 1999; Johnson 2004 y Engstrand/Krull 2001).

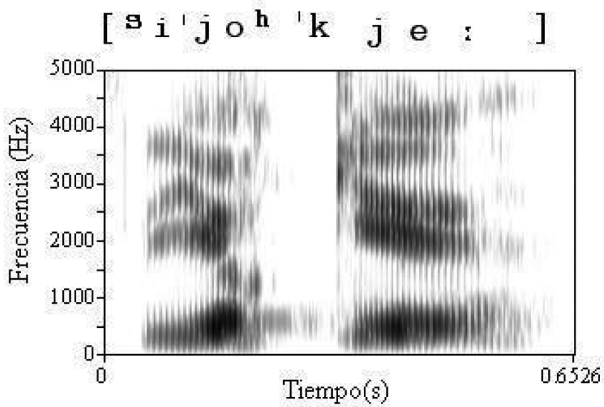
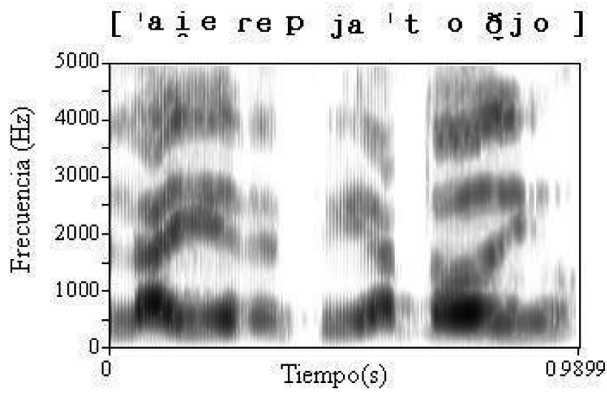
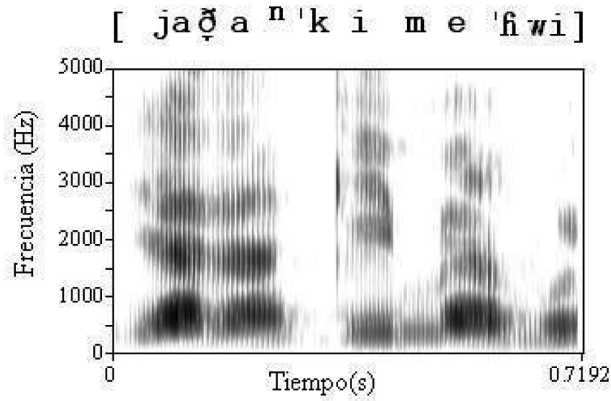
Los resultados pueden resumirse en los siguientes términos: la alternancia fonética entre [ʔ ~ r ~ r ~ l], común en el área africana, ha sido un hábito que ha logrado mantenerse y recrearse en el español hablado por los mineros tradicionales del Pacífico de Colombia. Digo que la variación se *mantiene* porque aun cuando ciertas variantes fonéticas (por ej., [l]) no parecen incidir en el estatus fonético/fonológico de las variables estudiadas, si tomamos *in toto* la variación descrita en la Figura 1, ésta se explica como parte de un proceso de reducciones articulatorias que afectan el número de sílabas y la cualidad fonética de los segmentos¹¹. Se ha *recreado* porque las reglas fonotácticas¹² que regulan la

¹⁰ Nótese que a lo largo de este documento he adoptado la tradición de transcribir los diptongos ascendentes con las semivocales [j] o [w] más un núcleo, y los diptongos descendentes con un núcleo seguido de las semivocales [i] o [u]. Para estas y otras convenciones véase Martínez-Celdrán *et al.* (2003).

¹¹ A propósito de una interpretación novedosa de datos semejantes en alemán, sugiero al lector la lectura de los revolucionarios trabajos que ha venido produciendo Klaus Kohler y colegas en el Instituto de fonética y procesamiento digital de señales del habla, Universidad de Kiel.

FIGURA 2

Fusión de palabras en las que se involucran consonantes coronales



variación de las consonantes coronales en las lenguas africanas no han logrado transmitirse, pero la variación se ha integrado al sistema sonoro de la lengua española.

4.2. LA GLOTALIZACIÓN

El fenómeno de la glotalización actualmente no es recurrente en el habla de las poblaciones que se incluyeron dentro del estudio. Entre los hablantes adultos sólo dos –un hombre y una mujer– usaron glotalizaciones consistentemente. Pero aun cuando la mayoría de adultos no usa esta articulación en su habla cotidiana, pudimos notar que los jóvenes (cuatro muestras) tienen cierta propensión a usarla. La razón por la cual son escasas las glotalizaciones entre los adultos resulta ser una cuestión problemática, puesto que, de acuerdo con mis observaciones, la edad y el grado de educación no parecen ser variables determinantes; la mayoría de nuestros informantes reportaron un nivel bajo o ningún grado de escolaridad, y ninguno de aquellos que sobrepasaba los setenta años presentó ejemplo alguno. El hablante masculino tenía –en el momento de la grabación– treinta y nueve años de edad, y nació en Santa Rita de Iró. La mujer, natural del municipio de Cértegui, al momento de la grabación tenía sesenta y nueve años de edad, y aun cuando está alfabetizada, su habla no se asemeja a la de ningún otro vecino de este municipio. Para despejar este interrogante considero que es necesario explorar en un futuro los cursos altos de las zonas mineras para establecer posibles patrones diatópicos, e indagar a fondo la historia de vida de los hablantes para poder extraer generalizaciones sociolingüísticas.

A pesar de su poca difusión en la comunidad de habla, a nivel idiolectal la glotalización es un fenómeno con formas y funciones variadas. En el habla del hombre adulto se identificaron un total de cincuenta y dos realizaciones, de las cuales cuarenta y cinco (86,5%) se utilizaron como un alófono de /k/. Las siete realizaciones restantes (13,5%) sirvieron para demarcar el límite entre dos frases entonativas, el inicio de una frase entonativa, para denotar énfasis y en una ocasión fue producto de una desbucalización, por ej., *me devolví no, no quise coger*

¹² Por ejemplo, vimos anteriormente que la lengua bantú beembe, restringe la aparición de /d/ a la posición inicial de palabra, y /l/ se realiza como una vibrante simple frente a /i/ y entre vocales posteriores por, ej., ‘piedra’ /táli/ > [t^hári], ‘valle’ /dú:lù/ > [dú:rù] (Jacquot 1962). Las restricciones de esta lengua –y de muchas otras– no se han conservado en la variedad que estudiamos, pero la variación de las coronales sí ha logrado afectar la posición intervocálica del español.

TABLA 1
Promedio y número de realizaciones acústicas de la oclusión glotal
en dos hablantes adultos

	Oclusión canónica	Pulso glotal breve	Aperiodicidad	Laringalización	Vocal laringalizada	Descenso de la intensidad	Total
M	9 (17,3%)	5 (9,6%)	13 (25%)	7 (13,4%)	9 (17,3%)	9 (17,3%)	52 (100%)
F	20 (24,3%)	6 (7,3%)	–	19 (23,2%)	37 (45,2%)	–	82 (100%)

bocado más [meɔl'bi ñõ ? no kiʃe kofier βaɔ 'mas], *es muy poquito* [ʔe 'mwi po'kito], *me ayudó* [me ʔa'jwo], *podemos matar (a)l tipo* [poɛmo ma'ta 'tiʔe].

La Tabla 1 muestra el promedio y número de realizaciones acústicas de la oclusión glotal para los dos hablantes adultos. En total se reportaron seis correlatos para la articulación en cuestión (Figura 3). En la muestra analizada, el hombre adulto (**M**) hizo uso de las seis articulaciones posibles, la distribución de valores es proporcional para cada variante, y sólo se aprecia una preferencia por la aperiodicidad. No obstante, siete de las nueve oclusiones glotales canónicas (cuando hay un cese completo de los pulsos glotales) se utilizaron para demarcar los límites de la frase entonativa, énfasis y la desbucalización.

La mujer adulta (**F**) produjo un total de ochenta y dos realizaciones, de las cuales setenta y cinco (91,5%) fueron alófono de /k/. Los siete casos adicionales (8,5%) sirvieron para demarcar el inicio de una frase entonativa o para denotar énfasis, por ej., *así como* [ʔa'si omo], *tiene seis años*, [tjene 'sejs ʔ'aɲo]. Como muestra la Tabla 1, la hablante hizo uso de cuatro de seis realizaciones fonéticas posibles, no haciendo parte de su repertorio la aperiodicidad ni el descenso de la intensidad. Hay una clara preferencia por las laringalizaciones, ya sea como variante consonántica o como vocal laringalizada (*creaky voice*), por ej., *por(que) ya esta(ba) malita* [pɔ jata ma'lita]. Al igual que el hablante masculino, siete de las veinte oclusiones glotales canónicas se usaron para demarcar los límites de la frase entonativa o énfasis; no se presentaron desbucalizaciones en este caso.

Gracias a la técnica de la observación participante, pudimos notar que esta articulación también es usada por los jóvenes. La inspección de la señal del habla de tres mujeres y un hombre (veinte minutos de conversación en cada caso) mostró que el comportamiento del sonido estudiado es bastante homogéneo en este grupo generacional. Cada participante produjo un promedio de tres oclusiones glotales a lo largo de veinte minutos de conversación, ninguno de ellos utilizó el sonido como alófono de una consonante oclusiva velar sorda, todos utilizan la

oclusión glotal para demarcar los límites –inicial o medio– de la frase entonativa, el contexto de ocurrencia fue *v_v*, y la realización fonética típica fue el cierre completo del articulador laríngeo. Algunos ejemplos: *nosotros*, *el grupo de nosotros* [no'sotro ?el 'grupo de no'sotro], *como yo*, *él es el que está dando la plata* [komo 'jo ?el 'e ke 'ta 'ando la 'plata], *o sea nosotras* [ʔo sea 'nota]. Aunque la ocurrencia del fenómeno es baja por el tipo de corpus seleccionado (habla espontánea), resulta interesante comprobar que los datos concuerdan con los presentados por Valentín-Márquez (2006) para el español de Puerto Rico, en donde se reporta que la oclusión glotal está emergiendo en el mismo contexto prevocálico, por ej., *tres años* [ʔreʔ'año], *las únicas* [la ʔ 'unikah]. Además, debo decir que en recientes visitas a San Basilio de Palenque he notado que este fenómeno también está ocurriendo en el español hablado por sus hablantes más jóvenes.

Nuestros resultados indican, pues, que la oclusión glotal no sólo es utilizada en el español del Pacífico de Colombia como un alófono de /k/, sino que sus funciones se extienden a nivel suprasegmental para demarcar los límites inicial y medio de la frase entonativa. De otro lado, vemos que tras el símbolo [ʔ], el cual usamos inadvertidamente a causa de nuestra familiaridad con el alfabeto, se esconde un fino mecanismo que genera una impresión perceptual por medio de diferentes configuraciones del tracto laríngeo¹³.

Si sumamos nuestros resultados a los de otros autores que han estudiado los dialectos del español americano (Chela Flores 1986; Zamora/Guitart 1988), encontramos viable afirmar que la oclusión glotal ha surgido de un cambio fonético independiente cuyos mecanismos acústicos y funciones comunicativas coinciden plenamente con los reportados en otras lenguas del mundo (Pierrehumbert/Talkin 1991; Dilley/Shattuck-Hufnagel/ Ostendorf 1995; Kohler 1999; Redi/Shattuck-Hufnagel 2001; Esling/Fraser/ Harris 2005). De otro lado, el trabajo de Valentín-Márquez (2006), el cual muestra cómo la oclusión glotal está surgiendo entre los jóvenes de Puerto Rico, coincide con nuestros resultados sobre el uso de la glotalización entre los jóvenes del Pacífico de Colombia. Esto significa que resulta plausible que este rasgo fonético sea un cambio lingüístico en curso, y que afecte a diferentes dialectos de la lengua española.

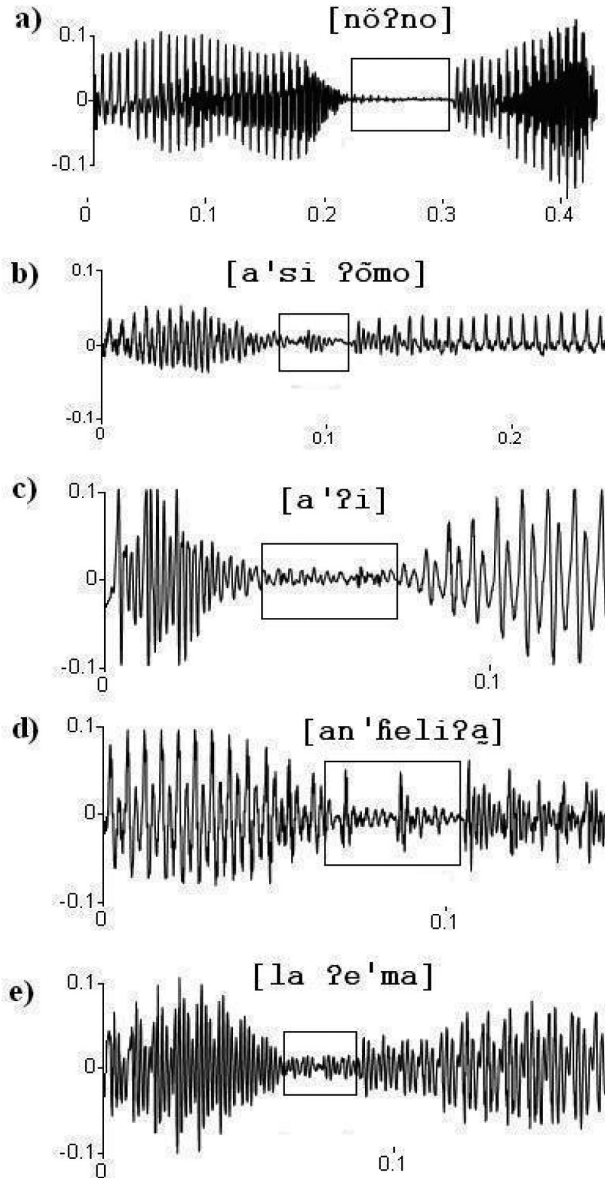
5. Resumen y conclusiones

La intención del presente estudio ha sido evaluar el presunto origen africano de dos rasgos fonéticos del español hablado en el Pacífico de Colombia, i.e., la

¹³ Para el desarrollo de este concepto véase Esling (2005b).

FIGURA 3

Correlatos acústicos de la glotalización: a) cese prolongado de los pulsos glotales, b) un pulso glotal breve, c) aperiodicidad, d) laringalización y vocal laringalizada –porción de onda a la derecha del recuadro– y e) reducción de la intensidad. Cada recuadro indica la parte de la señal que corresponde a la oclusión glotal



alternancia entre los fonos [Ḑ] ~ [r], y la realización de la oclusiva velar sorda /k/ como una oclusiva glotal. Con respecto al primer fenómeno, vimos que Granda (1988) identificó en los archivos históricos que los africanos llevados al territorio que estudiamos fueron principalmente hablantes de lenguas de las familias Kwa (akan y ewe, especialmente) y Bantú. Para él, puesto que en la mayoría de las lenguas pertenecientes a estas familias la articulación de /d/ es alveolar y posalveolar (no dental como en español), resulta natural que los hablantes hayan adoptado una vibrante simple y no una aproximante dental i. e., [Ḑ] > [r]. A este tenor, Lipski (2007) considera que en las áreas en las que se presenta este fonetismo (incluido el Pacífico de Colombia) las tradiciones aluden esencialmente a la cuenca del Congo. Luego muestra algunos préstamos del portugués al kikongo en los que se presenta el cambio [r] > [Ḑ] (inverso al descrito por Granda), y concluye que el fenómeno proviene del kikongo y lenguas vecinas (véase también Schwegler, en preparación).

Un análisis más detallado de la bibliografía (Jacquot, 1962; Ladefoged, 1964; Lindau, 1980; Parkvall 2000; Hyman 2003) nos ha permitido establecer que en las lenguas africanas (las habladas en el Golfo de Guinea y en la zona centro-occidental de África) no es común la distinción fonológica entre los fonemas /d, r, r/ y /l/. Nos preguntamos entonces ¿en el español del Pacífico de Colombia ocurre una variación fonética entre las consonantes coronales semejante a la que ha sido reportada en el área lingüística africana? Así, dijimos que si este planteamiento resultaba válido, estaríamos ante un caso en el que un rasgo fonético de un *área lingüística* (i. e., la africana) se transmitió al español hablado por los afrodescendientes de América, pero no estaríamos ante un caso en el que *una única lengua* (por ej., el kikongo) ha actuado como sustrato.

Con el planteamiento anterior en mente, decidimos examinar auditiva e instrumentalmente una serie de muestras de habla espontánea para *comprobar* si en el territorio estudiado existe una variación semejante a la que exhiben gran parte de las lenguas africanas. Examinamos los fonemas /d, r, r/ frente a las variantes [Ḑ, r, r, l] y [ø] en posición intervocálica y en posición inicial de palabra después de una vocal (sección § 4.1). Los resultados arrojados por el análisis mostraron que es plausible afirmar que la variación fonética característica de las lenguas africanas ha logrado mantenerse (en mayor o menor medida, dependiendo de la variante) en el habla de la población estudiada. Así, podemos concluir que: (1) /r/ se realiza como una vibrante simple en la mayoría de los casos, pero puede debilitarse y realizarse como una aproximante dental [Ḑ], elidirse completamente o realizarse como una lateral [l]; (2) /d/ se elide con gran frecuencia, se pronuncia como aproximante dental [Ḑ], como una vibrante simple [r] y en menor medida como una consonante lateral [l]; (3) /r/ es el fonema que menos variación presenta, puesto que en la mayoría de casos se realiza como una vibrante múltiple

[r], pero sufre un relajamiento articulatorio que hace que se pronuncie como una vibrante simple [r], como una aproximante dental [ʝ] o como una lateral [l].

En cuanto al segundo caso estudiado (la realización de /k/ como una oclusiva glotal) se mostró (sección §2.2) que el procedimiento usado por Granda (1977) estuvo basado principalmente en el estudio de los acontecimientos históricos que determinaron la preponderancia de la población negra en el Pacífico de Colombia y en la identificación de las poblaciones africanas que formaron las cuadrillas mineras de la región. Una vez hecho esto, Granda propuso la hipótesis de que la oclusión glotal pudo haberse originado como producto de la pérdida del componente oral de una consonante eyectiva i. e., /k' > [ʔ]. Como vimos, esta hipótesis no resulta viable porque las eyectivas no son comunes en las lenguas Kwa ni en las lenguas bantúes (para las lenguas guineanas véase Ladefoged, 1964), y el rasgo tampoco aparece entre los rasgos de sustrato africano de los criollos atlánticos (véase, Parkvall 2000). Basados en la abundante bibliografía que se ha producido sobre el tema durante los últimos años (por ej., Chela Flores, 1986; Zamora/Guitart, 1988; Pierrehumbert/Talkin 1991; Dilley/Shattuck-Hufnagel/Ostendorf 1995; Kohler 1999; Redi/Shattuck-Hufnagel 2001; Esling/Fraser/Harris 2005) dijimos que existen dos razones para pensar que la oclusión glotal es producto de un cambio fonético regular. Primero, es sabido que el cambio /k/ > [ʔ] ha sido recurrente en la evolución de varias lenguas no africanas y, segundo, la oclusión tiene una función demarcativa y sirve para delimitar los límites inicial y medio de las frases entonativas (ejemplos clásicos son el inglés y el alemán). Así, planteamos dos preguntas: ¿en qué contextos ocurre la oclusión glotal y cuáles son sus correlatos acústicos? y ¿el comportamiento de la oclusión glotal coincide con el observado en otras lenguas como el inglés y el alemán?

En la sección § 4.2 analizamos el habla de dos hablantes adultos (mineros de profesión) y cuatro jóvenes, quienes fueron, dentro del corpus recogido, los únicos en presentar oclusiones glotales. En el habla de los adultos la oclusión glotal ocurrió como un alófono de /k/ en la mayoría de los casos, pero también sirvió para demarcar los límites (inicial y medio) de las frases entonativas, para denotar énfasis y, marginalmente, como producto de desbucalizaciones. Los hablantes hicieron uso de por lo menos seis estrategias articulatorias para producir el estímulo auditivo de una oclusión glotal: 1) un cese prolongado de los pulsos glotales, 2) un pulso glotal de breve duración, 3) aperiodicidad o sucesión irregular de pulsos glotales, 4) laringalización, 5) asimilación de la laringalización a la vocal contigua (*creaky voice*) y 6) descenso de la intensidad sin cese de los pulsos glotales. En los hablantes jóvenes la oclusión demarcó el límite de las frases entonativas. En ambos grupos generacionales el cese prolongado de los pulsos glotales (oclusión canónica) tuvo una relación directa con la función demarcativa. A pesar de los pocos datos que encontramos para explicar este fenómeno conside-

ramos que, como planteamos en la primera parte del estudio, la oclusión puede analizarse como un cambio fonético independiente. Esta posición tiene la ventaja de centrar la discusión en las propiedades fonéticas y comunicativas del fenómeno, y no nos enfrenta ante divagaciones históricas que, dada la falta de información pertinente, resultan infructíferas.

Finalmente, se han dado algunas indicaciones que pueden guiar la investigación futura. Primero, el comportamiento de los dos fenómenos estudiados produce una reducción considerable de las palabras y de los enunciados. Sería interesante estudiar cómo estos procesos alteran (o no) la comprensión de los mensajes. Puede pensarse en un ejemplo extremo como *porque ya esta(ba) malita* [pɔ̃ːˈjata maˈlita] en el que la segunda sílaba de *porque* se integra a la primera /po/ por medio de la laringalización del núcleo y, además, el morfema {-ba} está ausente. Segundo, resulta importante estudiar a fondo el comportamiento de la oclusión glotal entre los jóvenes puesto que el fenómeno se da en varios dialectos caribeños. En este aspecto un estudio interdialectal resultaría óptimo para saber cómo está emergiendo este sonido en el español de América.

REFERENCES

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1973): *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- ALBA, Orlando (1982): "Función del acento en el proceso de elisión de la /s/ en la República Dominicana", in: Alba, Orlando: *El español del Caribe: ponencias del VI simposio de dialectología*. Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 17-26.
- (2004): *Cómo hablamos los dominicanos: Un enfoque sociolingüístico*. Santo Domingo: Grupo León Jimenes.
- ALBA DE DIEGO, Vidal/SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1980): "Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos", in: *Boletín de la Real Academia Española* 60, 95-127.
- ALBOR, Hugo R. (1986): "Uso e interpretación de *ser* en construcciones galicadas y en *Él necesita es descansar*", in: *Thesaurus* XLI, 173-186.
- ALCINA FRANCH, Juan/BLECUA, José Manuel (2001/1975): *Gramática española*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ALFARAZ, Gabriela (2002): "Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish", in: Long, Daniel/Preston, Dennis (eds.): *Handbook of Perceptual Dialectology, vol. 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-11.
- AMASTAE, Jon/ELÍAS-OLIVARES, Lucía (eds.) (1982): *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. New York: Cambridge University Press.
- ARANGO CANO, Jesús (1994): *El idioma español en Colombia desde la conquista hasta hoy*. Armenia: Editorial QuinGráficas.
- ARRÁZOLA, Roberto (1970): *Palenque, primer pueblo libre de América*. Cartagena: Ediciones Hernández.
- Atlas lingüístico etnográfico de Colombia* (ALEC) (1981-1983). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 5 vols.
- BAAYEN, R. Harald (2001): *Word Frequency Distributions*. Dordrecht/Boston: Kluwer Academic.
- BAILEY, Raleigh (2005): "New Immigrant Communities in the North Carolina Piedmont Triad: Integration Issues and Challenges", in: Goździak, Elżbieta M./Martin, Susan (eds.): *Beyond the Gateway: Immigrants in a Changing America*. Lanham: Lexington Books, 57-86.
- BARRUTIA, Richard/SCHWEGLER, Armin (1994): *Fonética y fonología españolas*. New York: Wiley.
- BARTENS, Angela (2002): "Another Short Note on Creoles in Contact with Non-Lexifier Prestige Languages", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 17, 2, 273-278.
- (2003): "A Contrastive Grammar Islander-Caribbean Standard English-Spanish", in: *Annales Academiae Scientiarum Fennicae/Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, Humaniora* 327, 1-175.

- (2004): “Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual” <http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/bartens.htm> (Last consulted: 3 July 2010).
- (2009): “A Comparison of the English-based Creoles of Nicaragua and San Andres and Old Providence,” in: *Neuphilologische Mitteilungen* 110, 3, 299-318.
- BATLLORI DILLET, Montse (1998): “La impersonalización en español medieval: recursos formales y Semánticos”, in: García, Claudio/González, Fabián/Mangado, Javier (eds.): *Actas del IV CIHLE* 1. Logroño: Universidad de la Rioja, 381-393.
- BAYLEY, Robert (2004): “The Quantitative Paradigm”, in: Chambers, J. K./Trudgill, Peter/Schilling-Estes, Natalie (eds.): *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell Publishing, 117-141.
- BAYONA, Patricia (2006): “Sociolinguistic Competences in the Use of Colombian Pronouns of Address” <<http://ling.uwo.ca/publications/CLA2006/Bayona.pdf>> (Last consulted: 1 mayo 2008).
- BECKMAN, Jill N. (1999): *Positional Faithfulness: An Optionality Theoretic Treatment of Phonological Asymmetries*. New York: Garland.
- BELLACK, Alan/HERSEN, Michel/LAMPARSKI, Danuta (1979): “Role-play Tests for Assessing Social Skills: Are They Valid? Are They Useful?”, in: *Journal of Consulting and Clinical Psychology* 47, 2, 335-342.
- BELLETTI, Adriana (2004): “Aspects of the Low IP Area”, in: Rizzi, Luigi (ed.): *The Structure of IP and CP: The Cartography of Syntactic Structures*. New York: Oxford University Press, 16-51.
- BELLO, Andrés (1978): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf.
- BELLO, Andrés/CUERVO, Rufino J. (1941): *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Ediciones Anaconda.
- BENTIVOGLIO, Paola/SEDANO, Mercedes (1993): “Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana”, in: *Boletín de Lingüística* 8, 3-35.
- BERGEN, John (ed.) (1990): *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington: Georgetown University Press.
- BICKERTON, Derek/ESCALANTE, Aquiles (1970): “Palenquero: A Spanish Based Creole of Northern Colombia”, In: *Lingua* 32, 254-267.
- BLAS ARROYO, José Luis (2007): “El contacto de lenguas como factor de retención en procesos de variación y cambio lingüístico: Datos sobre el español en una comunidad bilingüe peninsular”, in: *Spanish in Context* 4, 2, 263-291.
- (1995): “*Tú y usted*: dos pronombres de cortesía en el español actual. datos de una comunidad peninsular”, in: *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)* 10, 21-44.
- (2008): “The Variable Expression of Future Tense in Peninsular Spanish: The Present (and Future) of Inflectional Forms in the Spanish spoken in a Bilingual Region”, in: *Language Variation and Change* 20, 1, 85-126.
- BLUST, Robert (2004): *i* t to k : An Austronesian Sound Change Revisited*, in: *Oceanic Linguistics* 43, 365-410.
- BOERSMA, Paul/WEENINK, David (2010): “Praat: Doing Phonetics by Computer (version 5.1.43)” <<http://www.praat.org/>> (Last consulted: 4 August 2010).

- BOOMERSHINE, Amanda/CURRIE HALL, Kathleen/HUME, Elizabeth/JOHNSON, Keith (2008): "The Impact of Allophony versus Contrast on Speech Perception", in: Avery, Peter/Dresher, Elan/ Rice, Keren (eds.): *Contrast in Phonology: Perception and Acquisition*. New York: Mouton de Gruyter, 143-172.
- BORDEN, Gloria J./GAY, Thomas (1979): "Temporal Aspects of Articulatory Movements for /s/-stop Clusters", in: *Phonetica* 36, 21-31.
- BOSQUE, Ignacio (1999): "On Focus vs. Wh-movement: The Case of Caribbean Spanish", in: *Sophia Linguistica* 44-45, 1-32.
- BOSQUE, Ignacio/DEMORTE, Violeta (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- BOUCHER, Victor J. (1994): "Alphabet-Related Biases in Psycholinguistic Inquiries: Considerations for Direct Theories of Speech Production and Perception", in: *Journal of Phonetics* 22, 1, 1-18.
- BROWN, Dolores (1975): "The Use of 'Tú' and 'Usted' with Parents by Some Mexican American Students", in: *Hispania* 58, 1, 126-127.
- (1993): "El polimorfismo de la /s/ explosiva en el noroeste de México", in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 1, 159-176.
- BROWN, Earl K. (2009a): "The Relative Importance of Lexical Frequency in Syllable- and Word-Final /s/ Reduction in Cali, Colombia", in: Collentine, Joseph/García, Maryellen/Lafford, Barbara/Marcos Marín, Francisco (eds.): *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 165-178.
- (2009b): *A Usage-Based Account of Syllable- and Word-Final /s/ Reduction in Four Dialects of Spanish*. LINCOM Studies in Romance Linguistics 62. München: Lincom Europa.
- BROWN, Esther L. (2000): "La reducción de la /s/ inicial en el habla de Chihuahua, México". Conference paper. *29th Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*. Puebla.
- (2004): *The Reduction of Syllable Initial /s/ in the Spanish of New Mexico and Southern Colorado: A Usage-Based Approach*. Doctoral Dissertation. Albuquerque: University of New Mexico.
- (2005): "New Mexican Spanish: Insight into the Variable Reduction of 'la ehe inihial' (/s-/) ", in: *Hispania* 88, 813-824.
- (2006): "The Effects of Discourse Context on Phonological Representation". Conference paper. *Linguistic Society of America*. Albuquerque.
- BROWN, Esther L./TORRES CACOULOS, Rena (2002): "¿Qué le vamoh aher?: Taking the syllable out of Spanish /s/ reduction", in: *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics: Papers from NAW 30*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 17-32.
- (2003): "Spanish /s/: A different Story from Beginning (Initial) to End (Final)", in: *A Romance Perspective in Language Knowledge and Use. Selected Papers from the 31th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Chicago. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 22-38.

- BROWN, Penelope/LEVINSON, Stephen (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BROWN, Roger/GILMAN, Albert (1960): "The Pronouns of Power and Solidarity", in: Sebeok, Thomas (ed.): *Style in Language*. Cambridge: The M.I.T. Press, 253-276.
- BRUYNE, Jacques de (2004/1995): *A Comprehensive Spanish Grammar*. Malden: Blackwell Publishing.
- BRZOZOWSKA-ZBURZYNSKA, Beata (2005): "Los marcadores de la deixis espacial en español y en frances", in: *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA)* 19, 65-84.
- BUTT, John/BENJAMIN, Carmen (2004): *A New Reference Grammar of Modern Spanish, Fourth Edition*. New York: McGraw Hill.
- BYBEE, Joan (1985): *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- (2000): "The Phonology of the Lexicon: Evidence from Lexical Diffusion", in: Kemmer, Suzanne/Barlow, Michael: *Usage-Based Models of Language*. Stanford: CSLI Publications, 65-85.
- (2001): *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2002): "Word Frequency and Context of Use in the Lexical Diffusion of Phonetically Conditioned Sound Change", in: *Language Variation and Change* 14, 261-290.
- (2003): "Mechanisms of Change in Grammaticalization: The Role of Frequency", in: Joseph, Brian D./Janda, Richard D. (eds.): *Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 602-623.
- (2006): "From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition", in: *Language* 82, 4, 711-733.
- BYBEE, Joan/PERKINS, Revere/PAGLIUCA, William (1994): *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- BYBEE, Joan/SCHIEBMAN, Joanne (1999): "The Effect of Usage on Degree of Constituency: The Reduction of *don't* in American English", in: *Linguistics* 37, 575-596.
- BYBEE, Joan/THOMPSON, Sandra A. (1997): "Three Frequency Effects in Syntax", in: *Berkeley Linguistics Society* 23, 378-388.
- CAMACHO, José (2006): "In Situ focus in Caribbean Spanish: Towards a Unified Account of Focus", in: Sagarra, Nuria/Toribio, Almeida Jacqueline (eds.): *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 13-23.
- CANFIELD, D. Lincoln. (1988): *El español de América*. Barcelona: Editorial Crítica.
- CANTOR, Erik (2000): *Ni aniquilados, ni vencidos. Los Emberá y la gente negra del Atrato bajo el dominio español. Siglo XVII*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- CARBONERO CANO, Pedro (1979): *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- CARRASCO, Félix (1986): "La indeterminación del sujeto y la práctica sociolingüística", in: Moreno de Alba, José (ed.): *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*. México: Universidad Autónoma de México, 390-397.

- CARRICABURO, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- CASHMAN, Holly (2007): "An Overview of Linguistic Politeness in the Spanish of the United States", in: Placencia, María Elena/García, Carmen (eds.): *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 121-140.
- CASSERES ESTRADA, Solmery (2005): *Diccionario lengua afro palenquero-español*. Cartagena de Indias: Ediciones Pluma de Mompo.
- CASTELLANOS, Isabel M. (1980): "Sociolinguistic Attitudes toward Caribbean Spanish", in: *Lenguaje* 11, 73-91.
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás del (1984): "Negro-African Vocabulary in San Basilio de Palenque", in: *Thesaurus* 39, 80-169.
- CASTRO-MITCHELL, Amanda (2000): *Pronominal Address in Honduran Spanish*. München: Lincom Europa.
- CEDERGREN, Henrietta I. (1973): *The Interplay of Social and Linguistic Factors in Panamá*. Doctoral Dissertation. Ithaca: Cornell University.
- (1978): "En torno a la -s final de sílaba en Panamá", in: *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico*. Río Piedras: Editorial Universitaria, 35-50.
- CHASTON, John (1987): *Aspect Choice in Preterit and Imperfect Usage in the Speech of Mexican-American College Students in Texas: A Sociolinguistic Approach*. Doctoral Dissertation. Austin: University of Texas at Austin.
- CHAUDENSON, Robert (2003): *La créolisation: théorie, applications, implications*. Paris: L'Harmattan.
- CHELA FLORES, Godsuno (1986): "Las teorías fonológicas y los dialectos del Caribe hispánico", in: Núñez Cedeño, Rafael/Páez, Iraset/Guitar, Jorge (eds.): *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*. Caracas: Ediciones La Casa Bello, 21-30.
- CHOMSKY, Noam (2000): "Minimalist Inquiries: The Framework", in: Martin, Roger/Michaels, David/Uriagereka, Juan (eds.): *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*. Cambridge: MIT Press, 89-155.
- CID-HAZARD, Susana Margarita (2003): "Variación de estilo en relación a la variable fonológica /s/ en el español de Santiago de Chile", in: *Southwest Journal of Linguistics* 22, 13-43.
- CINQUE, Guglielmo (1999): *Adverbs and Functional Heads: A Cross-Linguistic Perspective*. New York: Oxford University Press.
- COLMENARES, Germán (1991): *Los esclavos en la Gobernación de Popayán 1680-1780*. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2008): "Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico", in: Kabatek, Johannes (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Veruert, 17-51.
- CONTRERAS, Heles (1991): "On the Position of Subjects", in: *Syntax and Semantics: Perspectives on Phrase Structure* 25, 63-79.
- CORREA RAMIREZ, Amanda (1990): "On a Peculiarity of Rural Spanish", in: *Glotta* 5, 2, 20-25.

- COVARRUBIAS, Patricia (2002): *Culture, Communication, and Cooperation. Interpersonal Relations and Pronominal Address in a Mexican Organization*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- CRiado DE VAL, Manuel (1966): *Gramática española y comentario de textos, tercera edición*. Madrid: Editorial Saeta.
- CUERVO, Rufino José. (1939): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- CURNOW, Timothy Jowan/TRAVIS, Catherine E. (2004): "The Emphatic *es* Construction of Colombian Spanish", in: Moskovsky, Christo (ed.): *Selected Papers from the 2003 Conference of the Australian Linguistic Society*, <http://www.als.asn.au>.
- (2008): "Locational Adverbs in Non-Spatial Settings: The Case of *ahí* in Colombian Spanish Conversation", in: Curnow, Timothy Jowan (ed.): *Selected Papers from the 2007 Conference of the Australian Linguistic Society*; <http://www.als.asn.au>.
- DAVIS, Martha Swearingen (1993): "The Anterior and Object Clitic Placement in Palenquero", in: *Southwest Journal of Linguistics* 12, 1-2.
- (2000): "The Past Imperfect in Palenquero", in: *Studies in Language* 24, 3, 565-581.
- DEMELLO, George (2000): "Tú impersonal en la habla culta", in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 48, 2, 359-372.
- DILLEY, Laura/SHATTUCK-HUFNAGEL, Stefanie/OSTENDORF, Mari (1995): "Glottalization of Word-Initial Vowels as a Function of Prosodic Structure", in: *Journal of Phonetics* 24, 423-444.
- DONOHUE, Mark (2002): "Which Sounds Change: Descent and Borrowing in the Skou Family", in: *Oceanic Linguistics* 41 (1), 171- 221.
- DUBOIS, John W./SCHUETZE-COBURN, Stephan/CUMMING, Susanna/PAOLINO, Danae (1993): "Outline of Discourse Transcription", in: Edwards, Jane/Lampert, Martin (eds.): *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, 45-89.
- DURÁN, Richard (ed.) (1981): *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood: Ablex.
- EBERENZ, Rolf (2004): "Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media", in: Cano, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 613-641.
- ECKERT, Penelope (1989): "The Whole Woman: Sex and Gender Differences in Variation", in: *Language Variation and Change* 1, 3, 245-267.
- EDMONDS, Joseph (1978). "The Verbal Complex V' - V in French", in: *Linguistic Inquiry* 9, 151-175.
- ELÍAS-OLIVARES, Lucía (ed.) (1983): *Spanish in the U.S. Setting: Beyond the Southwest*. Rosslyn: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- ELÍAS-OLIVARES, Lucía/LEONE, Elizabeth/CISNEROS, René/GUTIÉRREZ, John (eds.) (1985): *Spanish Language Use and Public Life in the USA*. Berlin: Mouton.
- ENGSTRAND, Olle/KRULL, Diana (2001): "Segment and Syllable Reduction: Preliminary Observations", in: *Working Papers, Lund University, Department of Linguistics* 49, 26-29.

- ERKER, Daniel (2010): "A Subsegmental Approach to Coda /s/ Weakening in Dominican Spanish", in: *The International Journal of the Sociology of Language* 203, 9-26.
- ESCALANTE, Aquiles (1954): "Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia", in: *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla) 3, 207-359.
- (1979): *El Palenque de San Basilio: una comunidad de negros cimarrones*. Barranquilla: Editorial Mejoras.
- (1988). "Influencia bantú en la cultura popular de la costa atlántica colombiana", in *Desarrollo* 87, 37-47.
- ESLING, John. (2005): "There is not Back Vowels: The Laryngeal Articulator Model", in : *Canadian Journal of Linguistics* 50, 13- 44.
- ESLING, John/FRASER, Katherine/HARRIS, Jimmy (2005): "Glottal stop, Glottalized Resonants, and Pharyngeals: A Reinterpretation with Evidence from a Laryngoscopic Study of Nuuchahnulth (Nootka)", in: *Journal of Phonetics* 33, 383- 410.
- FÉLIX-BRASDEFER, J. César (2007): "Natural Speech vs. Elicited Data: A Comparison of Natural and Role Play Requests in Mexican Spanish", in: *Spanish in Context* 4, 2, 159-185.
- FERGUSON, Charles A. (1990): "From Esses to Atiches: Identifying Pathways of Diachronic Change", in: Croft, William/Denning, Keith/Kemmer, Suzanne (eds.): *Studies in Typology and Diachrony for Joseph H. Greenberg*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 59-78.
- FERNÁNDEZ, Salvador (1951): *Gramática española*. Madrid: Revista de Occidente.
- FILE-MURIEL, Richard J. (2006): "Spanish Adjective Position: Differences between Written and Spoken Discourse", in: Clements, J. Clancy/Yoon, Jiyoung: *Functional Approaches to Spanish Syntax*. New York: Palgrave MacMillan, 203-218.
- (2007): *The Role of Lexical Frequency and Phonetic Context in the Weakening of Syllable-Final Lexical /s/ in the Spanish of Barranquilla, Colombia*. Doctoral Dissertation. Bloomington: Indiana University.
- (2009): "The Role of Lexical Frequency in the Weakening of Syllable-Final Lexical /s/ in the Spanish of Barranquilla, Colombia", in: *Hispania* 92, 348-360.
- (2010): "Lexical Frequency as a Scalar Variable in Explaining Variation", in: *The Canadian Journal of Linguistics/La Revue canadienne de Linguistique* 55, 1-25.
- FILE-MURIEL, Richard J./BROWN, Earl (2010): "The Gradient Nature of s-Lenition in Caleño Spanish", in: *Penn Working Papers in Linguistics: Selected Papers from NAWV 38* 16, 2. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 45-55.
- (2011): "The Gradient Nature of S-Lenition in Caleño Spanish" in *Language Variation and Change* 23, 223-243.
- FILE-MURIEL, Richard J./DÍAZ-CAMPOS, Manuel (2003): "Grammatical Judgments and Phonetic Reality: A Study of Internal Constraints in Phonological Variation". Conference paper. *114th Meeting Acoustical Society of America*. Austin.
- FISHMAN, Joshua/COOPER, Robert/MA, Roxana (eds.) (1971): *Bilingualism in the Barrio*. Bloomington: Indiana University.
- FISHMAN, Joshua/KELLER, Gary (eds.) (1982): *Bilingual Education for Hispanic Students in the United States*. New York: Teachers College, Columbia University.

- FLEISCHMAN, Suzanne (2009/1982): *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*. New York: Cambridge University Press.
- FLÓREZ, Luis (1950): "El habla del Chocó", in: *Thesaurus* 6, 110-116
- (1951): *La pronunciación del español en Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1961): El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa, in: *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 16, 77-125.
- (1973): *Las "Apuntaciones Críticas" de Cuervo y el español bogotano cien años después: pronunciación y fonética*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1978): "Sobre algunas formas de pronunciar muchos colombianos el español", in: *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 33, 197-246.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Maria Beatriz (1973a): "Comportamiento ante -s de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense", in: *Thesaurus* 25, 12-22.
- (1973b): "Comportamiento ante -s de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense," in: *Romance Philology*, 27, 50-58.
- FORREST, Karen/WEISMER, Gary/MILENKOVIC, Paul/DOUGALL, Ronald N. (1988): "Statistical Analysis of Word-Initial Voiceless Obstruents: Preliminary Data", in: *Journal of the Acoustical Society of America* 84, 1, 115-123.
- FOUGHT, Carmen (2008): "On the Borderlands of Communities: Taking Linguistic Research to *la Frontera*", plenary address. *NWAV* 37, Houston: 8 November 2008.
- FRIEDEMANN, Nina S. de/PATIÑO ROSSELLI, Carlos (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Francisco (1996): "Se le(s)/lo(s)/la(s) impersonal", in: Casado, Manuel (ed.): *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. La Coruña: Universidade da Coruña, 387-405.
- GAHL, Susanne (2008): "Time and Thyme are not Homophones: The Effect of Lemma Frequency on Word Durations in Spontaneous Speech", in: *Language* 84, 474-496.
- GEESLIN, Kimberly (2003): "A Comparison of Copula Choice: Native Spanish Speakers and Advanced Learners", in: *Language Learning* 53, 4, 703-764.
- GEESLIN, Kimberly/GUIJARRO-FUENTES, Pedro (2007): "Linguistic and Social Predictors of Copula Use in Galician Spanish", in: Potowski, Kim/Cameron, Richard (eds.): *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 253-274.
- GILI Y GAYA, Samuel (1964): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- GIVÓN, Talmy (1971): "Historical Syntax and Synchronic Morphology: An Archaeologist's Field Trip", in: *Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, April 16-18, 1971*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 394-415.
- GÓMEZ, Nora Lucia (1999). "Basic structures and phonological processes in Colombian Sign Language", in: *Lenguaje* 27: 50-77.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1998): *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Madrid: Arco Libros.
- GOOD, Jeff (2005): "Split Prosody and Creole Simplicity: The Case of Saramaccan", in: *Journal of Portuguese Linguistics* 3, 11-30.
- GOROSCH, Max (1967): "Un sujeto indeterminado o general expresado por la segunda persona del singular: tú", in: *Revue Romane* 1, 13-26.

- GRANDA, Germán de (1968): "La tipología "criolla" de dos hablas del área lingüística hispánica", in: *Thesaurus*, 23, 193-205.
- (1971): "Onomástica y procedencia africana de los esclavos negros en las minas del sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVII)", in: *Revista española de Antropología Americana* 4, 381-422.
- (1977): *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- (1988): "Los esclavos del Chocó: su procedencia africana (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área", in: *Thesaurus* 43, 65-80.
- GREGORY, Michelle/RAYMOND, William/BELL, Alan/FOSLER-LUSSIER, Eric/JURAFSKY, Daniel (1999): "The Effects of Collocational Strength and Contextual Predictability in Lexical Production", in: *Papers from the Regional Meetings, Chicago Linguistic Society* 35, 2, 151-166.
- GRIES, Stefan Th. (2009): *Statistics for Linguistics with R: A Practical Introduction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GUITART, Jorge (1989): "On Spanish Cleft Sentences", in: *Studies in Romance Linguistics: Selected Papers from the 17th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) XVII*, 129-154.
- GUTIÉRREZ, Manuel J. (1995): "On the Future of the Future Tense in the Spanish of the Southwest", in: Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington: Georgetown University Press, 214-223.
- GUTIÉRREZ AZOPARDO, Ildefonso (1980): *Historia del negro en Colombia: ¿sumisión o rebeldía?* Bogotá: Editorial Nueva América.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2001): "Adverbial Weak Pronouns: Derivation and Interpretation", in: Gutiérrez-Rexach, Javier/Silva-Villar, Luis (eds.): *Current Issues in Spanish Syntax and Semantics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 143-174.
- GUY, Gregory R. (2000): "A identidade lingüística da comunidade de fala: paralelismo interdialectal nos padrões de variação lingüística", in: *Organon* 14, 28/29, 17-32.
- HAENSCH, Günther/WERNER, Reinhold (eds.) (1993): *Nuevo diccionario de americanismos, vol. 1: Nuevo diccionario de colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- HAMMOND, Robert (1982): "El fonema /s/ en el español jíbaro: cuestiones teóricas", in: Alba, Orlando: *El Español del Caribe: Ponencias del VI simposio de dialectología*. Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 157-169.
- HANSSSEN, Federico (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer.
- HARRIS, James W. (1983): *Syllable Structure and Stress in Spanish: A Nonlinear Analysis*. Cambridge: MIT Press.
- HASPELMATH, Martin (1997): *From Space to Time: Temporal Adverbials in the World's Languages*. München: Lincom Europa.
- HAWKINS, John A. (1994): *A Performance Theory of Order and Constituency*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1921): "Observaciones sobre el español en América", in: *Revista de Filología Española* 8.357-90.
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2002): "Accommodation in a Dialect Contact Situation", in: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28, 2, 93-110.
- HERNANZ, María Luisa (1990): "En torno a los sujetos arbitrarios: La segunda persona del singular", in: Demonte, Violeta/Garza, Beatriz (eds.): *Estudios de lingüística de España y México*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, 151-178.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio (1996-97): "Sobre los mecanismos de impersonalización en la conversación coloquial: El tú impersonal", in: *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA)* 11, 163-176.
- HOOPER, Joan Bybee (1976): "Word Frequency in Lexical Diffusion and the Source of Morphophonological Change", in: Christie, William M. (ed.): *Current Progress in Historical Linguistics*. Amsterdam: North Holland, 96-105.
- HOPPER, Paul J./TRAUGOTT, Elizabeth Closs (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HORVATH, Julia (1986): *Focus in the Theory of Grammar and the Syntax of Hungarian*. Dordrecht: Foris.
- HOSMER, David/LEMESHOW, Stanley (2000): *Applied Logistic Regression*. New York: Wiley.
- HOTTENROTH, Priska-Monika (1982): "The System of Local Deixis in Spanish", in: Weisenborn, Jürgen/Klein, Wolfgang (eds.): *Here and There: Cross-Linguistic Studies on Deixis and Demonstration*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 133-153.
- HSU, Yu-Yin (2008): "The Sentence-Internal Topic and Focus in Chinese", in: *20th North American Conference on Chinese linguistics (NACCL-20)*, Columbus: The Ohio State University.
- HUALDE, José Ignacio (1991): "Aspiration and Resyllabification in Chinato Spanish", in: *Probus* 3, 55-76.
- (2005): *The Sounds of Spanish*. New York: Cambridge University Press.
- HUALDE, José Ignacio/SCHWEGLER, Armin (2008): "Intonation in Palenquero", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 23, 1-31.
- HURTADO, Luz Marcela (2001): *La variable expresión del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. Unpublished Doctoral Dissertation. Gainesville: University of Florida.
- (2002): "El mantenimiento del español en Miami, Florida", in: *Litterae* 11, 148-170.
- (2005a): "El uso de tú, usted y uno en el español de los colombianos y colombo-americanos", in: Ortiz López, Luis/Lacorte, Manel (eds.): *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 187-200.
- (2005b): "Condicionamientos sintáctico-semánticos de la expresión del sujeto en el español colombiano", in: *Hispania* 88, 2, 335-348.
- HURTADO IDÁRRAGA, Lucía (1994): *Synchronic Variation in Colombian Speech: A Sociolinguistic Analysis of the Usage of the Pronouns of Address tú, vos, and usted, in Medellín (Antioquia) and Manizales (Caldas)*. Masters Thesis. Arizona State University.

- HYMAN, Larry (2003): "Segmental Phonology", in: Nurse, Derek/Philippson, Gérard (eds.): *The Bantu Languages*. London: Routledge/Curzon; <linguistics.berkeley.edu/~hyman/Bantu_segmental.pdf > (Last consulted: 27 january 2009).
- ITKONEN, Esa (1991): *Universal History of Linguistics: India, China, Arabia, Europe*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- JACQUOT, André (1962): "Notes sur la phonologie du beembe", in: *Journal of African Languages* 5, 232-242.
- JAMES, Deborah (1996): "Women, Men and Prestige Speech Forms: A Critical Review", in: Bergvall, Victoria L./Bing, Janet M./Freed, Alice F. (eds.): *Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice*. London/New York: Longman, 98-125.
- JARAMILLO, June (1990): "Domain Constraints on the Use of *Tú* and *Usted*", in: Bergen, John (ed.): *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington: Georgetown University Press, 14-22.
- (1995): "Social Variation in Personal Address Etiquette", in: *Hispanic Linguistics* 6/7, 191-224.
- (1996): "*Tú* and *Usted*: Address Etiquette in the Mexican American Family", in: *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 18, 4, 522-532.
- JOHNSON, Keith (2004): "Massive Reduction in Conversational American English", in: *Proceedings of the 1st Session of the 10th International Symposium*. Tokyo: The National Institute for Japanese Language, 29-54.
- KANY, Charles E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- (1975): *American-Spanish Syntax* (2nd ed.). Chicago: Chicago University Press.
- KASPER, Gabriele/DAHL, Merete (1991): "Research Methods in Interlanguage Pragmatics", in: *Studies in Second Language Acquisition* 13, 2, 215-247.
- KATO, Mary A. (2008): "Clivadas sem operador no português brasileiro". Conference paper. *Sintaxe Gerativa do Português Brasileiro na Entrada do Século XXI: Minimalismo e Interfaces*. São Paulo.
- (2009): "VP-Remnant Movement in Portuguese Focus Constructions". Conference paper. *39th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*. Tucson.
- KENISTON, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago: The University of Chicago Press.
- KLEE, Carol/LYNCH, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington: Georgetown University Press.
- KLEIN, Philip (1968): *Modal Auxiliaries in Spanish*. Doctoral Dissertation, Seattle: University of Washington.
- KOHLER, Klaus (1998): "The Disappearance of Words in Connected Speech", in: *ZAS Working Papers in Linguistics* 11, 21-34.
- (1999): "Plosive-Related Glottalization Phenomena in Read and Spontaneous Speech - A stød in German?"; <<http://www.ipds.uni-kiel.de/kjk/forschung/lautmuster.en.html>> (Last consulted: 28 september 2008).
- KUTEVA, Tania and Bernd Heine (2008): "On the Explanatory Value of Grammaticalization. Linguistic Universals and Language Change", in: Good, Jeff (ed.): *Linguistic Universals and Language Change*. New York: Oxford University Press, 215-230.

- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- (1990): “The Intersection of Sex and Social Class in the Course of Linguistic Change”, in: *Language Variation and Change* 2, 205-254
- (2001): *Principles of Linguistic Change: Social Factors*. Malden: Blackwell Publishing.
- (2003): “Words Floating on the Surface of Sound Change”. Conference paper. *NWAV* 32. Philadelphia.
- LACORTE, Manel/LEEMAN, Jennifer (eds.) (2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- LADEFOGED, Peter (1964): *A Phonetic Study of West African Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2001): *A Course in Phonetics*. Boston: Heinle & Heinle.
- (2003): *Phonetic Data Analysis: An Introduction to Fieldwork and Instrumental Techniques* Malden: Blackwell Publishing.
- LAFFORD, Barbara (1986): “Valor diagnóstico-social del uso de ciertas variantes de /s/ en el español de Cartagena, Colombia”, in: Núñez Cedeno, Rafael/Páez, Iraset/Guitart, Jorge (eds.) *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*. Caracas: La Casa de Bello, 53-75.
- LAстра DE SUÁREZ, Yolanda (1972): “Los pronombres de tratamiento en la Ciudad de México”, in: *Anuario de Letras* 10, 213-217.
- LAUZEN, Martha/DOZIER, David (2002): “You Look Mahvelous: An Examination of Gender and Appearance Comments in the 1999-2000 Prime-Time Season”, in: *Sex Roles* 46, 11/12, 429-437.
- LENNES, Mietta/AHO, Eija/TOIVOLA, Minnaleena/WAHLBERG, Leena (2006): “On the Use of the Glottal Stop in Finnish Conversational Speech”, in: *The Phonetics Symposium 2006, Publications of the Department of Speech Sciences, University of Helsinki*, 53, 93-102.
- LEÓN REY, José Antonio (1983): “El breve diccionario de colombianismos”, in: López-Morales, Humberto/Molina, José Andrés de/Quilis, Antonio (eds.): *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar, I*. Madrid: Gredos, 361-371.
- LEONETTI, Manuel (1999): “El artículo”, in: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 787-890.
- LEVINSON, Stephen (1983): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEWIS, Anthony M. (2001): *Weakening of Intervocalic /p, t, k/ in Two Spanish Dialects: Toward the Quantification of Lenition Processes*. Doctoral Dissertation. Chicago: University of Illinois.
- LINDAU, Mona (1980): “Phonetic Differences in Nigerian Languages”, in: *UCLA Working Papers in Phonetics*, 51, 105-112.
- LIPSKI, John (1985a): “/s/ in Central American Spanish”, in: *Hispania*, 68, 143-149.
- (1985b): “Black Spanish: The Last Frontier of Afro-America”, in: *Crítica* 2(1), 53-75.
- (1986a): “El lenguaje de los negros congos del Panamá, estudio lingüístico”, in: *Lexis* 10 (1), 53-76.
- (1986b): “Instability and Reduction of /s/ in the Spanish of Honduras”, in: *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 11, 27-47.

- (1987): “Language Contact Phenomena in Louisiana *Isleño* Spanish”, in: *American Speech* 62, 4, 320-331.
- (1990): “Sabine River Spanish: A Neglected Chapter in Mexican-American Dialectology”, in: Bergen, J. (ed.): *Spanish in the United States: Sociolinguistic issues*. Washington: Georgetown University Press, 1-13.
- (1994): *Latin American Spanish*. London/New York: Longman.
- (1999a): “The Many Faces of Spanish /s/-Weakening: (Re)Alignment and Ambisyllabicity”, in: Gutiérrez-Rexach, Javier/ Martínez-Gil, Fernando: *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Press, 198-213.
- (1999b): “Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*”, in: Zimmermann, Klaus (ed.): *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 145-176.
- (2000): “Back to Zero or Ahead to 2001?: Issues and Challenges in U. S. Spanish Research”, in: Roca, Ana (ed.): *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Somerville: Cascadilla Press, 1-41.
- (2002): “Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos”, in: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 65-101.
- (2005): *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries and Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2007): “El cambio /R/ > [D] en el habla afrohispanica. ¿Un rasgo ‘congo’?”, in: *Boletín de Lingüística* 19 (27), 94- 114.
- (2008a): *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- (2008b): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington: Georgetown University Press.
- (2010): “Pitch Polarity in Palenquero: A Possible Locus of H Tone”, in: Colina, Sonia (ed.): *Linguistic Studies in Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 111-127.
- (2011): “El ‘nuevo’ palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la desrrollización?”, in: Ortiz López, Luis (ed.): *Proceedings of the 13th Hispanic Linguistic Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 1-16.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan (1977): “El fonema /s/ en el habla de La Cruz, Sinaloa”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 26, 332-340.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- (2003): *Los cubanos de Miami*. Miami: Ediciones Universal.
- (ed.) (2009): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes/Santillana.
- LÓPEZ SCOTT, Alma (1983): *A Sociolinguistic Analysis of /S/ Variation in Honduran Spanish*. Doctoral Dissertation. Minneapolis: University of Minnesota.
- LORENZO, Emilio (1984): “Novedades sobre la segunda persona y la expresión impersonal”, in: Bernabé, A./Gangutia, E./Cuenca, L.A. de/López Facal, J. (eds.): *ATHLON Saturata Grammatica in honorem Francisci R. Adrados* 1, 279-286.

- (1989): “Relación interpersonal y expresión impersonal”, in: Rodríguez González, F. et. al. (eds.): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos, 217-230.
- LYNCH, Andrew (1999): *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact, and Language Variability*. Doctoral Dissertation. Minneapolis: University of Minnesota.
- (2009): “Otras procedencias”, in: López Morales, Humberto (coord.): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes, 382-389.
- LYONS, John (1977): *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MANN, Virginia A/REPP, Bruno H. (1980): “Influence of Vocalic Context on Perception of the S-[s] Distinction”, in: *Perception and Psychophysics* 28, 3, 213-228.
- MALDONADO, Ricardo (1999): “Espacios mentales y la interpretación del *se* impersonal”, in: Colombo, Fulvia (coord.): *El centro de lingüística hispánica y la lengua española*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, 205-227.
- MARCOS-MARÍN, Francisco (1992): “Corpus oral de referencia del español contemporáneo. Universidad autónoma de Madrid”; http://www.lllf.uam.es/corpus/corpus_oral.html.
- MARÍN, Diego (1972): “El uso de “tú” y “usted” en el español actual”, in: *Hispania* 55, 4, 904-908.
- MÁRQUEZ REITER, Rosina (2000): *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay: A Contrastive Study of Requests and Apologies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- MARTÍNEZ-CELDRÁN, Eugenio (1996): *El sonido de la comunicación humana*. Barcelona: Octaedro
- MARTÍNEZ-CELDRÁN, Eugenio/FERNÁNDEZ-PLANAS, Ana M./CARRERA-SABATÉ, Josefina (2003): “Castilian Spanish”, in: *Journal of the International Phonetic Association* 33 (2), 255-260.
- MASON, Keith William (1994): *Comerse las eses: A Selective Bibliographic Survey of /s/ Aspiration and Deletion in Dialects of Spanish*. Doctoral Dissertation. Ann Arbor: University of Michigan.
- MAYA, Luz A. (1998): “Demografía histórica de la trata por Cartagena 1533-1810”, in: *Geografía Humana de Colombia. Tomo IV. Los Afrocolombianos*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica.
- MCWHORTER, John H. (1995): “The Scarcity of Spanish-Based Creoles Explained,” in: *Language in Society* 24, 2, 213-244.
- (1997): *Towards a New Model of Creole Genesis*. New York: Peter Lang.
- (2000): *Missing Spanish Creoles*. USA: University of California Press.
- (2005): *Defining Creole*. Oxford: Oxford University Press.
- MEDINA MORALES, Francisca (2010): “La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español”, in: Hummel, Martin/Kluge, Bettina/Vázquez Laslop, María (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México/Graz: El Colegio de México/Karl Franzens Universität, 21-56.
- MEGENNEY, William (1982): “Elementos subsaháricos en el español dominicano”, in: Orlando Alba (ed.): *El español del Caribe*. Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 185-201.

- (1986): *El palenquero: un lenguaje post-criollo colombiano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1992): “El español de las Cumbes de Barlovento (Venezuela) y sus posibles vestigios Afronegroides: la filtración por la creolodización”, in: *América Negra*. 3, 54-67.
- MEJÍAS-BIKANDI, Errapel (1992): “The VP-Internal Subject Hypothesis and Spanish Sentence Structure”, in: *Contemporary Research in Romance Linguistics. Papers from the 22nd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, 123, 275-289.
- MELLO, George de (2000): “Tú impersonal en el habla culta”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 48, 2, 359-372.
- MÉNDEZ DOSUNA, Julián (1985): “La duración de S en los grupos SP, ST, SK: A propósito del orden regular de difusión en algunos cambios fonéticos”, in: Melena, José L. (ed.): *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 647-655.
- (1987): “La aspiración de ‘s’ como proceso condicionado por el contexto de sílabas”, in: *Revista Española de Linguística* 17, 15-35.
- (1996): “Can Weakening Processes Start in Initial Position?”, in: Hurch, Bernhard/Rhodes, Richard (eds.): *Natural Phonology: The State of the Art*. New York: Mouton de Gruyter, 97-106.
- MÉNDEZ VALLEJO, Dunia Catalina (2009): *Focalizing Ser ('to be') in Colombian Spanish*. Unpublished Doctoral Dissertation. Bloomington: Indiana University.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968/1904): *Manual de gramática histórica española, decimotercera edición*. Madrid: Espasa Calpe.
- MIKOLAJCZAK, Sylwia (2003): “Os tipos das construções com clivagem em português”, in: *Studia Romanica Posnaniensia*, 187-196.
- MILROY, Lesley (1987): *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell Publishing.
- MILROY, Lesley/GORDON, Matthew J. (2003): *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Malden: Blackwell Publishing.
- MINNICK FOX, Michelle Annette (2006): *Usage-Based Effects in Latin American Spanish Syllable-Final /s/ Lenition*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- MIYAMOTO, Masami (1993): *Lista contrastiva de frecuencias del vocabulario del español hablado y escrito de Colombia*. Kobe: Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe.
- MIYOSHI, Junnosuke (1999): “Algunas reflexiones sobre acá y allá”, in: Samper, José Antonio/Troya, Magnolia (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 359-365.
- MOLHO, Maurice (1992): “La deixis española: lectura del significante”, in: Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch: a los 40 años de docencia en la UNAM y a los 65 años de vida*. México: Universidad Autónoma de México, 203-217.
- MOLINA, Isabel (1993): “Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños: estudio sociolingüístico”, in: *Lingüística Española Actual* 15, 2, 249-263.
- MOLINER, María (1984): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1962): "Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)", in: *Thesaurus* 17, 446-450.
- (1967): "Sobre el voseo en Colombia", in: *Thesaurus* 22, 21-44.
- (1974): "El habla del Chocó: notas breves", in: *Thesaurus* 29, 409-428.
- (1982): "El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal", in: *Thesaurus* 37, 23-92.
- (1985): *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1992): "Historia del español en Colombia", in: Hernández Alonso, César (coord.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León/Pabecal, 501-517.
- (1995): *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1996): "Colombia", in: Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel, 134-145.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín/FIGUEROA LORZA, Jennie/MORA MONROY, Siervo/LOZANO RAMÍREZ, Mariano/RAMÍREZ CARO, Ricardo Aparicio/ESPEJO OLAYA, María Bernarda/DUARTE HUERTAS, Gloria Esperanza (1997): *El español hablado en Bogotá: relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín/FIGUEROA LORZA, Jennie/MORA MONROY, Siervo/LOZANO RAMÍREZ, Mariano/RAMÍREZ CARO, Ricardo Aparicio/ESPEJO OLAYA, María Bernarda/DUARTE HUERTAS, Gloria Esperanza (1998): *El español hablado en Bogotá: análisis previo de su estratificación social*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MONTOYA, María C. (2010): *Expression of Possession in Spanish in Contact with English: A Sociolinguistic Study across two Generations in New York*. Doctoral Dissertation. Albany: The State University of New York.
- MOÑINO, Yves (2002): "Las construcciones de genitivo en palenquero: ¿una semantaxis africana?", in: Moñino, Yves/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 227-248.
- MOÑINO, Yves/SCHWEGLER, Armin (eds.) (2002): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- (2003): "Lengua e identidad afro-americana: el caso del criollo de Palenque de San Basilio (Colombia)", in: Alès, Catherine/Chiappino, Jean (eds.): *Caminos cruzados: ensayos en antropología social, etnoecología y etnoeducación*. Paris/Mérida: IRD-Éditions/Universidad de los Andes, GRIAL, 517-531.
- (2007): "Convergencias lingüísticas iberocongolesas en Palenquero: ¿integrarse a la sociedad mayoritaria o distinguirse de ella?", in: Mihatsch, Wiltrud/Sokol, Monika (eds.): *Language contact and language change in the Caribbean and beyond/Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt: Peter Lang, 37-57.
- MORALES, Amparo (1995): "The Loss of the Spanish Impersonal Particle 'se' Among Bilinguals: A Descriptive Profile", in: Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in the Four Continents*. Washington: Georgetown University Press, 148-162.
- MORENO F., Patricio (1985): "Deixis espacial en francés y español", in: *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 23, 157-162.

- MORTON, Thomas (2005): *Sociolinguistic Variation and Language Change: In El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Doctoral Dissertation. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- MUFWENE, Salikoko (2001): *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen (1998): *Impersonalidad y despersonalización: Estudio contrastivo*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- NAVARRETE, María Cristina (2008): *San Basilio de Palenque: memoria y tradición*. Cali: Programa Editorial, Universidad del Valle.
- NILSSON, Kåre (1983): "En torno a los adverbios de lugar *aquí, acá*, etc. en castellano y sus formas correspondientes en catalán y portugués", in: *Actes de VIIIème Congrès des Romanistes Scandinaves*, 257-268.
- NUÑEZ-CEDENO, Rafael (1982): "El español de Villa Mella, en desafío a las teorías fonológicas modernas", in: Alba, Orlando (ed.): *El español del Caribe*. Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 223-236.
- OBAID, Antonio H. (1973): "The Vagaries of the Spanish 'S'", in: *Hispania* 56, 60-67.
- OCHOA FRANCO, José (1945): *Consideraciones generales sobre costumbres y lenguaje palenqueros*. Cartagena: Dirección de Educación Pública de Bolívar.
- OLIVEIRA, Marco Antônio de/BRAGA, Maria Luiza (1996): "On Focusing Sentences in Brazilian Portuguese", in: Guy, Gregory R./Feagin, Crawford/Shiffrin, Deborah/Baugh, John (eds.): *Towards a Social Science of Language: Papers in Honor of William Labov*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2, 207-221.
- ORDÓÑEZ, Francisco (1997): *Word Order and Clause Structure in Spanish and other Romance Languages*. Doctoral Dissertation. New York: The City University of New York.
- ORLOV, Ann/UEDA, Reed (1980): "Central and South Americans", in: Thernstrom, Stephan (ed.): *Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups*. Cambridge: Harvard University Press, 210-217.
- ORNSTEIN-GALICIA, Jacob/GREEN, George/BIXLER-MÁRQUEZ, Dennis (eds.) (1988): *Research Issues and Problems in United States Spanish: Latin American and Southwestern Varieties*. Brownsville: Pan American University at Brownsville.
- OROZCO, Rafael (2004): *A Sociolinguistic Study of Colombian Spanish in Colombia and New York City*. Doctoral Dissertation. New York: New York University/Ann Arbor: ProQuest.
- (2005): "Distribution of Future Time Forms in Northern Colombian Spanish", in: Eddington, David (ed.): *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 56-65.
- (2007a): "The Impact of Linguistic Constraints on the Expression of Futurity in the Spanish of New York Colombians", in: Potowski, Kim/ Cameron, Richard (eds.): *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 311-327.
- (2007b): "Social Constraints on the Expression of Futurity in Spanish-Speaking Urban Communities", in: Holmquist, Jonathan/Lorenzino, Augusto/Sayahi, Lotfi

- (eds.): *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville: Cascadilla, 103-112.
- (2009a): “El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI”, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 7, 2, 95-113.
- (2009b): “La influencia de factores sociales en la expresión del posesivo”, in: *Lingüística* 22, 25-60.
- (2010a): “Variation in the Expression of Possession in Costeño Spanish”, in: *Spanish in Context* 7, 2, 194-220.
- (2010b): “A Sociolinguistic Analysis of three Linguistic Variables in two Communities: Barranquilla & New York”. Conference paper. *Fifth International Workshop on Spanish Sociolinguistics*. April 8, 2010: Raleigh.
- OROZCO, Rafael/GUY, Gregory (2008): “El uso variable de los pronombres sujetos: ¿Qué pasa en la costa Caribe colombiana?”, in: Westmoreland, Maurice/Thomas, Juan Antonio (eds.): *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville: Cascadilla, 70-80.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis/LACORTE, Manel (eds.) (2005): *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- OTHEGUY, Ricardo/ZENTELLA, Ana Celia (2007): “Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York”, in: Potowski, Kim/Cameron, Richard (eds.): *Spanish in Contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 275-295.
- OTHEGUY, Ricardo/ZENTELLA, Ana Celia/LIVERT, David (2007): “Language and Dialect Contact in Spanish in New York: Toward the Formation of a Speech Community”, in: *Language* 83, 4, 770-802.
- PALACIOS, Azucena (2005): “Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias”, in: Noll, Volker/Zimmermann, Klaus/Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 63-92.
- (2007a): “¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?”, in: *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. 263-283.
- (2007b): “Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los inmigrantes ecuatorianos en España”, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 5, 2, 109-125.
- PARKVALL, Mikael (2000): *Out of Africa: African Influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge Publications.
- PASTIZO, Matthew J./CARBONE Jr., Robert F. (2007): “Spoken Word Frequency Counts Based on 1.6 million Words in American English”, in: *Behavior Research Methods* 39, 4, 1025-1028.
- PATIÑO ROSSELLI, Carlos (1983): “El habla en El Palenque de San Basilio”, in: Friedemann, Nina/Patiño Rosselli, Carlos: *Lengua y sociedad en El Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 85-287.

- (1986): “On the Linguistic Question of San Andres and Providencia,” in: *Glotta* 1, 2, 8-12.
- (1999): “Aspectos de la estructura del criollo Palenquero”, in: Zimmermann, Klaus: *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 205-230.
- (1991): *Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia. Presencia y destino: el español de América hacia el siglo XXI, vol. I*, 145-207. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (2002): “History and Society in the Origin of Creole Languages”, in: *Revista de Estudios Sociales* 13, 109-115.
- PAVY, David (1967): “The Provenience of Colombian Negroes”, in: *The Journal of Negro History* 52 (1), 35-58.
- PENNY, Ralph (2000): *Variation and Change in Spanish*. New York: Cambridge University Press.
- (2002): *A History of the Spanish Language, Second Edition*. New York: Cambridge University Press.
- (2008): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- PÉREZ, Lisandro (1992): “Cuban Miami. Miami Now”, in: Grenier, Guillermo J./Stepick III, Alex (eds.): *Immigration, Ethnicity and Social Change*. Gainesville: University Press of Florida, 83-108.
- PFLEIDERER, Bettina (1998): *Sprachtod und Revitalisierung der spanisch basierten Kreolsprache Palenquero (Kolumbien)*. Berlin: Freie Universität Berlin.
- PICALLO, M. Carme/RIGAU, Gemma (1999): “El posesivo y las relaciones posesivas”, in: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 973-1024.
- PIERREHUMBERT, Janet/TALKIN, David (1991): “Lenition of /h/ and Glottal Stop”, in: Docherty, Gerard/ Ladd, Robert (eds.): *Papers in Laboratory Phonology II*. Cambridge: Cambridge University Press. 90-117
- PIÑEROS, Carlos-Eduardo (2003): “Accounting for the Instability of Palenquero Voiced Stops”, in: *Lingua* 113, 12, 1185-1222.
- PLACENCIA, María Elena (1997): “Address Forms in Ecuadorian Spanish”, in: *Hispanic Linguistics* 9, 165-202.
- PLUYMAEKERS, Mark/ERNESTUS, Mirjam/BAAYEN, R. Harald (2005): “Lexical Frequency and Acoustic Reduction in Spoken Dutch”, in: *Journal of the Acoustical Society of America* 118, 2561-2569.
- POPLACK, Shana (1979): *Function and Process in a Variable Phonology*. Doctoral Dissertation. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- PORCEL, Jorge (2003): *Tense, Modality and Aspect in the Spanish Verb. (A Description of the Usage of Present Progressive, Simple and Periphrastic Future, and Preterite and Imperfect of the Indicative in the Miami Cuban Community)*. Doctoral Dissertation. Pittsburgh: University of Pittsburgh.
- POUPLIER, Marianne/GOLDSTEIN, Louis (2005): “Asymmetries in the Perception of Speech Production Errors”, in: *Journal of Phonetics* 33, 47-75.

- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): *El Español de América*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- (ed.) (2010): *El español hablado en América Central*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- R DEVELOPMENT CORE TEAM. *R: A Language and Environment for Statistical Computing*. Vienna: R Foundation for Statistical Computing; <http://www.R-project.org>.
- RAE, Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RAMÍREZ, Dora (2003): “L1 regression in Spanish-English Bilinguals”, in: Sayahi, Lotfi (ed.): *Selected proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 89-95.
- (2007a): *Language Attrition and Language Maintenance: The Case of Colombian Immigrants in New York State*. Unpublished Doctoral Dissertation. Albany: State University of New York.
- (2007b): “Subject Personal Pronouns and Impersonal Sentences in Adult Colombian Immigrants' Spanish”, in: Holmquist, Jonathan/Lorenzino, Augusto/Sayahi, Lotfi (eds.): *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 122-128.
- RAYMOND, William D./DAUTRICOURT, Robin/HUME, Elizabeth (2006): “Word-Internal /t,d/ Deletion in Spontaneous Speech: Modeling the Effects of Extra-Linguistic, Lexical, and Phonological Factors”, in: *Language Variation and Change* 18, 55-97.
- REDI, Laura/SHATTUCK-HUFNAGEL, Stefanie (2001): “Variation in the Realization of Glottalization in Normal Speakers”, in: *Journal of Phonetics* 29, 407- 429
- REPP, Bruno H./WILLIAMS, David R. (1985): “Influence of Following Context on Perception of the Voiced-Voiceless Distinction in Syllable-Final Stop Consonants”, in: *Journal of the Acoustical Society of America* 78, 2, 445-457.
- RESNICK, Melvyn C. (1975): *Phonological Variants and Dialect Identification in Latin American Spanish*. The Hague: Mouton.
- REY, Alberto (1994a): “Social Correlates of the Usage of the Spanish *You* Subject Pronouns in Colombia”, in: *Hispanic Journal* 15, 2, 291-305.
- (1994b): “The Usage of *Usted* in Three Societies: Colombia, Honduras, and Nicaragua”, in: *Language Quarterly* 32, 193-204.
- REY CASTILLO, Marisol (2005): *El uso de tú, ud, y sumercé como fórmulas de tratamiento en Funza, Cundinamarca*. Masters Dissertation. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- RICHARDSON, Bill (1996): “Spanish Spatial Deictic Features: Indices of Entities, Location and Movement”, in: *International Review of Applied Linguistics* 34, 3, 215-231.
- RINCÓN, Luz Mary (2006): “*Usted*, the Pronominal Address of Familiarity in an Urban Community”, in: *Hispanic Journal* 27, 1, 11-22.
- ROCA, Ana (ed.) (2000): *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Somerville: Cascadilla Press.
- ROCA, Ana/COLOMBI, María Cecilia (eds.) (2003): *Mi lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States*. Washington: Georgetown University Press.
- ROCA, Ana/LIPSKI, John (eds.) (1993): *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- RODRIGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo/PALACIO, Adela (1948): "El habla de Cabra", in: *ROTP* 4, 378-418.
- ROSSOMONDO, Amy (2002): "Pronominal Address Forms in Madrid", in: Lee, James/Geeslin, Kimberly/Clements, J. Clancy (eds.): *Structure, Meaning, and Acquisition in Spanish: Papers from the 4th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Press, 115-129.
- RUIZ MORALES, Hildebrando (1987): "Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia", in: López Morales, Humberto/Vaquero, María (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 765-775.
- SACKS, Norman P. (1954): "Aquí, acá, allí, and allá", in: *Hispania* 37, 3, 263-266.
- (1987): "An Analysis of Spanish Adverbs of Place Beyond the Rest / Motion Distinction: Sound Symbolism, Relativity of Focus, and Correspondences to English *there*", in: Morgan, Terrel/Lee, James F./Van Patten, Bill (eds.): *Languages and Language Use: Studies in Spanish*. Lanham: University Press of America, 289-315.
- SALCEDO RAMOS, Alberto/RODRIGUEZ, Cynthia (2005): *El oro y la oscuridad: la vida gloriosa y trágica de Kid Pambelé*. Bogotá: Debate.
- SALVÁ, Vicente (1830/1988): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Arco Libros.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1990): *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Santa Cruz de Tenerife: La Caja de Canarias.
- SCHMIDELY, Jack (1975): "Déictiques spatiaux de l'espagnol", in: Sephiha, Haïm Vidal (ed.): *Mélanges offerts a Charles Vincent Aubrun*. Paris: Editions Hispaniques, 239-252.
- SCHREFFLER, Sandra (1994): "Second-Person Singular Pronoun Options in the Speech of Salvadorans in Houston, TX", in: *Southwest Journal of Linguistics* 13, 1-2, 101-119.
- SCHUCHARDT, Hugo Ernst Mario (1885 [1972]): "On Sound Laws: Against the Neogrammarians", in: Vennemann, Theo/Wilbur, Terence H. (eds.): *Schuchardt, the Neogrammarians, and the Transformational Theory of Phonological Change*. Frankfurt: Athenäum Verlag, 39-72.
- SCHWARTZ, Martin F. (1970): "Duration of /s/ in /s/-plosive blends", in: *Journal of the Acoustical Society of America* 47, 1143-1144.
- SCHWEGLER, Armin (1989): "Notas etimológicas palenqueras: *casariambe, tungananá, agü., monicongo, maricongo* y otras voces africanas y pseudo-africanas", in: *Thesaurus* 44, 1-28.
- (1990): *Analyticity and Syntheticity: A Diachronic Perspective with Special Reference to Romance Languages*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- (1991): "El habla cotidiana del Chocó (Colombia)", in: *América Negra* 2:85-119.
- (1996): "*Chi ma nkongo*": *lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. 2 vols.
- (2002): "On the (African) Origins of Palenquero Subject Pronouns", in: *Diachronica* 19(2), 273-332.
- (2007a): "A Fresh Consensus in the Marking: Plural *ma* and Bare Nouns in Palenquero", in: Mihatsch, Wiltrud/Sokol, Monika (eds.): *Language Contact and Language Change in the Caribbean and Beyond/Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt: Peter Lang, 59-75.

- (2007b): “Bare Nouns in Palenquero: A Fresh Consensus in the Making”, in: Baptista, Marlyse/Guéron, Jacqueline (eds.): *Noun Phrases in Creole Languages: A Multi-Faceted Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 205-222.
- (2010): “State of the Discipline. Pidgin and Creole Studies: Their Interface with Hispanic and Lusophone Linguistics”, in: *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 3, 431-481.
- (2011a): “Palenque (Colombia): Multilingualism in an Extraordinary Social and Historical Context”, in: Díaz-Campos, Manuel (ed.): *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Malden: Wiley/Blackwell Publishing, 446-472.
- (2011b): “Palenque(ro): The Search for its African Substrate”, in: Lefebvre, Claire (ed.): *Creoles: Their Substrates, and Language Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 225-249.
- (forthcoming): “Sobre el origen africano de la lengua criolla de Palenque (Colombia)”, in: Maglia, Graciela/Schwegler, Armin (eds.): *Palenque (Colombia): oralidad, identidad y resistencia. Un enfoque interdisciplinario*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/Universidad Javeriana
- SCHWEGLER, Armin/GREEN, Kate (2001): “Palenquero (Creole Spanish)”, in: Holm, John/Patrick, Peter (eds.): *Comparative Creole Syntax*. London: Battlebridge, 273-306.
- SCHWEGLER, Armin/KEMPF, Juergen/AMEAL-GUERRA, Ana (2010). *Fonética y fonología españolas*. Hoboken: John Wiley & Sons, Inc.
- SCHWEGLER, Armin/MORTON, Thomas (2003): “Vernacular Spanish in a Microcosm: *Kateyano* in El Palenque de San Basilio (Colombia)”, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 1, 97-159.
- SCHWENTER, Scott (1993): “Diferenciación dialectal por medio de pronombres: una comparación del uso de *tú* y *usted* en España y México”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 41, 1, 127-149.
- SEDANO, Mercedes (1988): “Yo vivo es en Caracas: Un cambio sintáctico”, in: *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*. Washington: Georgetown University Press, 115-123.
- (1990): *Hendidas y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- (1994a): “Presencia o ausencia de relativo: Explicaciones funcionales”, in: *Thesaurus* 49, 3, 491-518.
- (1994b): “Evaluation of Two Hypotheses about the Alternation between *aquí* and *acá* in a Corpus of Present-Day Spanish”, in: *Language Variation and Change* 6, 2, 223-237.
- (1995a): “Los adverbios demostrativos en tres ciudades hispano hablantes”. Conference paper. *V Congreso Internacional del español de América*, Burgos.
- (1995b): “A la que yo escribí fue a María vs. Yo escribí fue a María: El uso de estas dos estructuras en el español de Caracas”, in: *Boletín de Lingüística* 9, 51-80.
- (1996): “Las posibilidades de *ahí* como elemento central del sistema locativo”, in: Arjona, Marina (ed.): *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 103-108.
- (1999a): “¿*Ahí* o *allí*? Un estudio sociolingüístico”, in: Serrano, María José (ed.): *Estudios de la variación sintáctica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 51-63.

- (1999b): “Los adverbios demostrativos y anafóricos en siete lenguas románicas”, in: Samper Padilla, José Antonio/Troya, Magnolia (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 433-446.
- (2000): “Los adverbios demostrativos en diez ciudades hispanohablantes: resultados de una encuesta”, in: Carbonero Cano, Pedro/Casado Velarde, Manuel/Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al Profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros, 805-826.
- (2003a): “Más sobre seudohendidas y construcciones con verbo ser focalizador en el habla de Caracas”, in: Moreno Fernández, F. et al. (eds.): *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid: Arco Libros 2, 823-847.
- (2003b): “Seudohendidas y oraciones con verbo ser focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas”, in: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 1, 1, 175-204.
- SILBERT, Noah/DE JONG, Kenneth (2008): “Focus, Prosodic Context, and Phonological Feature Specification: Patterns of Variation in Fricative Production”, in: *Journal of the Acoustical Society of America* 123, 5, 2769-2779.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1994): *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. New York: Oxford University Press.
- (ed.) (1995): *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington: Georgetown University Press.
- (2004): “Spanish in the Southwest”, in: Finegan, Edward/Rickford, John (eds.): *Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century*. Cambridge: Cambridge University Press, 205-229.
- SIMARRA OBESO, Rutsely/MIRANDA REYES, Regina/PÉREZ TEJEDOR, Juana Pabla (2008): *Lengua ri Palenge jende suto ta chitiá*. Cartagena: Casa Editorial C. I. Organización Digital.
- SIMARRA REYES, Luís/TRIVIÑO DOVAL, Álvaro Enrique (2008): *Gramática de la lengua palenquera: introducción para principiantes*. Cartagena: Grafipapel.
- SOLÉ, Yolanda (1970): “Correlaciones socio-culturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico”, in: *Thesaurus* 25, 2, 161-195.
- (1978): “Sociocultural Determinants of Symmetrical and Asymmetrical Address Forms in Spanish”, in: *Hispania* 61, 4, 940-949.
- STEWART, Miranda (1999): *The Spanish Language Today*. London: Routledge.
- STURNER, Pamela (1995): “Colombian Americans”, in: Galens, Judy/Sheets, Anna/Young, Robyn (eds.): *Gale Encyclopedia of Multicultural America, V. 1*. New York: Gale Research Inc., 326-338
- TAGLIAMONTE, Sali (2006): *Analysing Sociolinguistic Variation*. New York: Cambridge University Press.
- TERRADO PABLO, Xavier (1990): “Sobre la forma de contenido de los adverbios de lugar. Cuestiones de diacronia”, in: *Sintagma* 2, 55-66.
- TERRELL, Tracy D. (1977a): “Universal Constraints on Variably Deleted Final Consonants: Evidence from Spanish”, in: *The Canadian Journal of Linguistics/La Revue canadienne de Linguistique* 22, 156-168.

- (1977b): “Constraints on the Aspiration and Deletion of Final /s/ in Cuban and Puerto Rican Spanish”, in: *The Bilingual Review/La revista bilingüe* 4, 35-51.
- (1978a): “La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño”, in: *Anuario de Letras* 16, 41-66.”
- (1978b): “Sobre la aspiración y elisión de /s/ implosiva y final en el español de Puerto Rico”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 27, 24-38.
- (1979): “Final /s/ in Cuban Spanish”, in: *Hispania* 62, 599-612.
- (1981): “Diachronic Reconstruction by Dialect Comparison of Variable Constraints: S-Aspiration and Deletion in Spanish”, in: Sankoff, David: *Variation Ombibus*. Carbondale: Linguistic Research.
- (1986): “La desaparición de /s/ posnuclear al nivel léxico en el habla dominicana”, in: *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, 117-134.
- THOMASON, Sarah (2000): “Linguistic Areas and Language History”, in: Gilbers, Dicky/Nerbonne, John/Schaeken, Jos (eds.): *Languages in Contact*. Amsterdam: Rodopi, 311-327.
- (2001): *Language Contact: An Introduction*. Washington: Georgetown University Press.
- THOMASON, Sarah/KAUFMAN, Terrence (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- TORIBIO, Almeida Jaqueline (1992): “Proper Government in Spanish Subject Relativization”, in: *Probus* 4, 291-304.
- (2002): “Focus on Clefts in Dominican Spanish”, in: Lee, James/Geeslin, Kimberly/Clements, J. Clancy (eds.): *Structure, Meaning, and Acquisition of Spanish*, Somerville: Cascadilla Press, 130-146.
- TORRES, Lourdes (1991): “The Study of U.S. Spanish Varieties: Some Theoretical and Methodological Issues”, in: Klee, Carol/Ramos-García, Luis (eds.): *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*. Tempe: Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 255-270.
- TOVAR, Lionel Antonio (2006): “Units of Linguistic Analysis in the Visual and Gestural Modality”, in: *Lenguaje* 34: 15-70.
- TRAUGOTT, Elizabeth Closs (2003): “Constructions in Grammaticalization”, in: Joseph, Brian D./Janda, Richard D. (eds.): *Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 624-647.
- TRAVIS, Catherine E. (2002): “La metalengua semántica natural: The Natural Semantic Metalanguage of Spanish”, in: Goddard, Cliff/Wierzbicka, Anna (eds.): *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings. Volume I*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 173-242.
- (2005): *Discourse Markers in Colombian Spanish: A Study in Polysemy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- UBER, Diane (1984): “The Pronouns of Address in the Spanish of Bogotá, Colombia”, in: *The SECOL Review* 8, 59-74.
- (1985): “The Dual Function of *Usted*: Forms of Address in Bogotá, Colombia”, in: *Hispania* 68, 2, 388-392.

- (1999): “Forms of Address in the Commercial Spanish of Five Latin American Cities”, in: Gutiérrez-Rexach, Javier/Martínez-Gil, Fernando (eds.): *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Press, 110-118.
- (2000): “Addressing Business in Puerto Rico: *Tú* vs. *Usted*”, in: Roca, Ana (ed.): *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Somerville: Cascadilla Press, 310-318.
- (2011): “Forms of Address: The Effect of the Context”, in: Díaz-Campos, Manuel (ed.): *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 244-262.
- US CENSUS BUREAU (2010): *American Fact Finder*. <<http://factfinder2.census.gov>> (Last consulted: 19 July 2011)
- VALDÉS, Guadalupe/LOZANO, Anthony/GARCÍA-MOYA, Rodolfo (eds.) (1981): *Teaching Spanish to the Hispanic Bilingual: Issues, Aims, and Methods*. New York: Teachers College, Columbia University.
- VALENTÍN-MÁRQUEZ, Wilfredo. (2006): “La occlusión glotal y la construcción lingüística de identidades sociales en Puerto Rico”, in: Sagarra, Nuria/Almeida, Jacqueline (eds.): *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*, 326-341
- VAN NAERSEN, Margaret (1983): “Ignoring the Reality of the Future in Spanish”, in: Bailey, Kathleen/Long, Michael/Peck, Sabrina (eds.): *Second Language Acquisition Studies*. Rowley: Newbury House, 56-67.
- VELÁSQUEZ, Rogerio (1960): *Breve historia del Chocó 1500-1852*. Unpublished manuscript. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- VERA LUJÁN, Agustín (1990): *Las construcciones pronominales pasivas e impersonales en español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- VIDA, Matilde (2004): *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga*. Alicante: Universidad de Alicante.
- VILA, María Rosa (1987): “La segunda persona gramatical en función no deíctica”, in: *Revista Española de lingüística* 17, 57-68.
- VILLA MEJÍA, Víctor. (2001): *Política idiomática en Colombia: visión sociolingüística*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- WEINREICH, Uriel (1967): *Languages in Contact: Findings and Problems*. London/The Hague/Paris: Mouton.
- WEST, Robert (1957): *Las tierras bajas del Pacífico de Colombia*. [Translated by Claudia Leal (2000)]. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- WHERRITT, Irene/GARCÍA, Ofelia (eds.) (1989): *US Spanish: The Language of Latinos*. *International Journal of the Sociology of Language* 79.
- WIDDISON, Kirk A (1991): *The Phonetic Basis for S-Aspiration in Spanish*. Doctoral Dissertation. Berkeley: University of California.
- (1994): “An investigation into the acoustic correlates of s-aspiration in Spanish,” in: *Theoria* 3, 113-118.
- (1995): “Two models of Spanish s-aspiration”, in: *Language Sciences* 17, 4, 329-343.
- YANAGIDA, Yuko (1995): *Focus projection and wh-head movement*. Doctoral Dissertation. Ithaca: Cornell University.

- YUAN, Yi (2001): "An Inquiry into Empirical Pragmatics Data-Gathering Methods: Written DCTs, Oral DCTs, Field Notes, and Natural Conversations", in: *Journal of Pragmatics* 33, 2, 271-292.
- ZAGONA, Karen (2002): *The Syntax of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ZAMORA MUNNÉ, Juan C./GUITART, Jorge M. (1982): *Dialectología Hispanoamericana: Teoría, Descripción, Historia*. Salamanca: Ediciones Almar.
- ZENTELLA, Ana Celia (1990): "Lexical leveling in four New York City Spanish dialects: Linguistic and social factors", in: *Hispania* 73, 4, 1094-1105.
- (1997a): "Spanish in New York", in: García Ofelia/Fishman, Joshua (eds.): *The multilingual apple: Languages in New York City*. New York: Mouton de Gruyter, 167-201.
- (1997b): *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- (2002): "Latin@ Languages and Identities", in: Suárez-Orozco, Marcelo/Páez, Mariela (eds.): *Latinos: Remaking America*. Berkeley: University of California Press, 321-338.
- (2004): "Spanish in the Northeast", in: Finegan, Edward/Rickford, John (eds.): *Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century*. Cambridge: Cambridge University Press, 182-204.
- ZIPF, George Kingsley (1935): *Selected studies of the principle of relative frequency in Language*. Cambridge: Cambridge University Press.